L.54/I

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

LE CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances le 17 novembre 1948 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent relatif à l'annulation des titres belges au porteur non déclarés, ainsi que du projet de rapport au Régent qui le précède; ayant délibéré en ses séances des 24 et 27 novembre, 1er, 3, 10, 14, 17, 21 et 24 décembre sur les dits projets et sur des amendements ultérieurs, a donné le 24 décembre l'avis suivant:

Le projet d'arrêté, ci-annexé, que justifie en droit le rapport au Régent, ne soulève pas d'observations.

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e November 1948 door de Minister van Financiën verzocht, hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent betreffende het van onwaarde maken van niet aangegeven Belgische effecten aan toonder, evenals van het ontwerp van verslag aan de Regent dat er aan voorafgaat, heeft, na in zijn zittingen van 24 en 27 November, 1, 3, 10, 14, 17, 21 en 24 December over de bedoelde ontwerpen en over latere amendementen beraadslaagd te hebben, ter zitting van 24 December het volgend advies uitgebracht:

Over bijgaand ontwerp van besluit, dat in rechte wordt verantwoord door het verslag aan de Regent, vallen geen opmerkingen te maken.

MINISTERE DES FINANCES

Arrêté du Régent relatif à l'annulation des titres belges au porteur non déclarés.

RAPPORT AU REGENT

Monseigneur,

L'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers dispose en son article 22 : "Les titres belges au porteur soustraits à la déclaration sont annulés et leur contre-valeur est attribuée à l'Etat. Un arrêté royal règlera les conditions de cette attribution et prescrira les mesures nécessaires en vue de rétablir la libre circulation des autres titres".

Le projet d'arrêté ci-joint tend à réaliser le double objectif indiqué dans cette disposition, savoir :

1° l'attribution à l'Etat de la contre-valeur des titres non déclarés;

2° le retour à la libre circulation des titres déclarés.

La poursuite de ce double but implique que les titres non réguliers soient différents des titres réguliers; et la sécurité des transactions exige impérieusement que la distinction puisse se faire très rapidement, au vu d'indices matériels, apparents et non équivoques. On ne peut courir le risque de voir des titres non déclarés confondus avec des titres réguliers.

Divers systèmes ont été envisagés. Tous ont un point commun : les titres doivent être soumis à une opération à laquelle ils ne peuvent participer que s'ils ont été déclarés; [illegible]

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Besluit van de Regent betreffende het annuleren van de niet aangegeven Belgische effecten aan toonder.

VERSLAG AAN DE REGENT

Monseigneur,

De besluitwet d.d. 6 October 1944 betreffende de Belgische en buitenlandse effecten bepaalt in haar artikel 22 : "De bij de aangifte verzwegen Belgische effecten aan toonder worden van onwaarde gemaakt en hun tegenwaarde wordt aan de Staat toegewezen. Een koninklijk besluit zal de voorwaarden van die toewijzing regelen en de nodige maatregelen voorschrijven om de vrije omloop van de andere effecten te herstellen".

Bijgaand ontwerp van besluit strekt tot verwezenlijking van de in bedoelde bepaling aangeduide tweevoudige doelstelling, zegge :

1° de toekenning aan de Staat van de tegenwaarde der niet aangegeven effecten;

2° de terugkeer tot de vrije omloop van de aangegeven effecten.

Het nastreven van dit tweeledig doel onderstelt dat de niet regelmatige effecten verschillen van de regelmatige effecten; en het is voor de veiligheid van de verhandelingen ten zeerste vereist dat het onderscheid zeer snel zou kunnen gemaakt worden, op zicht van stoffelijke, zichtbare en ondubbelzinnige kentekenen. Er mag geen risico worden gelopen dat niet aangegeven effecten worden verward met regelmatige effecten.

Allerhande stelsels werden in overweging genomen. Zij hebben alle een punt van gelijkenis : de effecten dienen onderworpen aan een verrichting waarvoor zij slechts in aanmerking komen zo zij aangegevenwerden;

les titres qui ne sont pas présentés à cette opération sont au premier abord des titres non déclarés; ceux-ci étant, sinon identifiés numériquement, tout au moins nettement distingués des autres, il devient possible d'en attribuer la contrevaleur à l'Etat.

Un premier système implique la suppression pure et simple des titres au porteur et leur remplacement par des inscriptions nominatives dans les livres de l'établissement émetteur; il n'est pratiquement pas réalisable dans l'état actuel de notre législation eu égard, notamment, aux formalités inhérentes à la transmission des titres nominatifs.

Un deuxième, qui a d'ailleurs été instauré en France, modifie profondément le régime des titres au porteur; il se distingue du premier en ce que les droits du propriétaire sont constatés par une inscription dans un compte tenu par une banque, laquelle est elle-même titulaire d'un compte global auprès d'un établissement central; la transmission des titres s'opère par voie de virement de compte à compte à l'instar de ce qui se passe à l'Office des chèques et virements postaux.

Par cela qu'il assimile les titres à la monnaie scripturale, ce système suppose la fongibilité complète des titres. Bien que ses avantages ne soient pas négligeables -notamment tout risque de perte ou de vol est écarté- il ne serait possible d'entrer dans cette voie que moyennant réforme profonde de la loi sur les sociétés commerciales.

Dans un troisième système, tous les titres existant actuellement pourraient être déclarés cessibles, sauf à frapper d'opposition ceux qui seraient reconnus n'être pas déclarés.

Ce procédé aboutirait à grossir le Bulletin des Oppositions d'une manière telle que la sécurité et la rapidité des transactions s'en trouveraient compromises. Par cela qu'il exige l'identification préalable, par leurs numéros

de niet voor bedoelde verrichting aan geboden effecten zijn klaarblijkelijk niet aangegeven effecten; al zijn deze laatste niet nummersgewijze geïdentificeerd, toch zijn zij duidelijk van de andere te onderscheiden en wordt het mogelijk er de tegenwaarde van aan de Staat toe te kennen.

Een eerste stelsel onderstelt de eenvoudige afschaffing van de effecten aan toonder en de vervanging er van door inschrijvingen op naam in de boeken van de uitgevende inrichting het is practisch niet te verwezenlijken in de huidige staat van onze wetgeving gelet, inzonderheid, op de formaliteiten die verbonden zijn aan de overdracht van effecten op naam.

Een tweede stelsel, dat trouwens ingevoerd werd in Frankrijk, wijzigt grondig het regiem van de effecten aan toonder; het verschilt van het eerste doordat de rechten van de eigenaar geconstateerd worden door een inschrijving in een rekening gehouden door een bank, welke zelf houder is van een globale rekening bij een centrale inrichting; de overdracht der effecten geschiedt door middel van een giro-overboeking, zoals zulks geschiedt bij de Postcheckdienst.

Door de effecten gelijk te stellen met het giraal geld, onderstelt dit stelsel de volledige vervangbaarheid van de effecten. Alhoewel de voordelen van dit stelsel niet te versmaden zijn - inzonderheid ieder risico van verlies of van diefstal wordt erdoor vermeden -, zou het slechts mogelijk zijn deze weg op te gaan op voorwaarde dat de wet op de handelsvennootschappen grondig hervormd wordt.

In een derde stelsel zouden alle thans bestaande effecten verhandelbaar kunnen verklaard worden, mits deze welke als niet aangegeven erkend zouden zijn, met verzet bezwaard worden.

Dit procédé zou ertoe leiden het Bulletin van de Verzetaantekeningen derwijze aan te dikken, dat de veiligheid en de snelheid van de verhandelingen erdoor in het gedrang zouden komen. Wegens het feit dat het de voorafgaande identificatie door hun

de tous les titres non déclarés, les porteurs seraient astreints à présenter leurs titres ou à remettre soit la feuille de coupons, soit un coupon. Devant porter sur une masse de plus de 200 millions de coupures, un tel travail de précision comporterait de trop grands risques d'erreurs.

Un quatrième système consisterait à faire remplacer toutes les feuilles de coupons. La concordance des numéros devant être assurée, une opération de ce genre se heurte à de grosses difficultés matérielles et comporte les mêmes risques que le précédent. Signalons que quelques recouponnements ont déjà été effectués et que l'un est sur le point de l'être, dans des conditions réalisant le double but de l'article 22 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, mais que les constatations faites au cours de ces opérations ont donné la conviction que les inconvénients du procédé étaient de nature à le faire écarter à l'avenir.

Dans un cinquième système, tous les porteurs se verraient imposer l'obligation de faire munir leurs titres du certificat de déclaration prévu par les arrêtés ministériels pris en exécution de l'arrêté-loi du 18 mai 1945 complétant les articles 14 et 15 de celui du 6 octobre 1944.

On se souviendra que, dans son texte initial, l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 instaurait un régime - tout à fait provisoire- selon lequel les titres au porteur ne pouvaient circuler qu'à l'intérieur de ce qu'on a appelé le "circuit bancaire". Lors de la réouverture des bourses de fonds publics, la nécessité est apparue de permettre la circulation en dehors de ce circuit, à la condition que les titres soient accompagnés de la preuve de leur déclaration régulière. Telle a été l'origine de l'arrêté-loi du 18 mai 1945.

nummers van alle niet aangegeven effecten vereist, zouden de toonders er toe verplicht zijn hun effecten aan te bieden ofwel hetzij het couponblad hetzij een coupon af te geven. Daar dergelijk nauwkeurigheidswerk een massa van meer dan 200 millioen coupures moet bestrijken, is het risico voor vergissingen hierbij te groot.

Een vierde stelsel zou er in bestaan alle couponbladen te laten vervangen. Daar de nummers moeten overeenstemmen, stuit een dergelijke verrichting op aanzienlijke stoffelijke moeilijkheden en zijn de risico's dezelfde als bij voorgaand stelsel. Signaleren wij dat reeds tot enkele couponvernieuwingen werd overgegaan en dat er eerlang een zal geschieden onder voorwaarden waarbij het tweevoudig oogmerk van artikel 22 van de besluitwet d.d. 6 October 1944 wordt tot stand gebracht, doch dat de in de loop van bedoelde verrichtingen gedane vaststellingen tot de overtuiging hebben geleid, dat de bezwaren van het procédé van dien aard waren dat het in de toekomst zou moeten worden opgegeven.

In een vijfde stelsel zou aan alle toonders de verplichting worden opgelegd om hun effecten te doen voorzien van het aangiftecertificaat voorgeschreven bij de ministeriële besluiten genomen in uitvoering van de besluitwet d.d. 18 Mei 1945 tot aanvulling van de artikelen 14 en 15 van deze van 6 October 1944.

Men zal zich herinneren dat, in haar oorspronkelijke tekst, de besluitwet van 6 October 1944 een - heel voorlopig - regime invoerde volgens hetwelk de effecten aan toonder slechts mochten circuleren binnen wat de "bankomloop" genoemd werd.

Bij de heropening van de effectenbeurzen is het nodig gebleken de circulatie buiten bedoelde omloop toe te laten, op voorwaarde dat de effecten vergezeld gaan van het bewijs van hun regelmatige aangifte. Dit was de oorsprong van de besluitwet d.d. 18 Mei 1945.

Dérogeant à un régime temporaire, la mesure décrétée par cet arrêté-loi ne pouvait elle aussi être que provisoire; dans l'intention de ses promoteurs, elle devait cesser ses effets le jour où l'arrêté royal pris en exécution de l'article 22 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 rétablirait définitivement et de façon générale la libre circulation des titres.

Ce régime fait courir aux porteurs des risques extrêmement graves contre lesquels il est souvent impossible de les prémunir. Le certificat constitue la preuve que le titre qui en est muni a été déclaré; c'est lui en quelque sorte qui rend au titre sa pleine valeur d'avant l'arrêté-loi du 6 octobre 1944. A supposer que le régime soit maintenu indéfiniment, si le certificat vient à se perdre, le porteur est irrémédiablement dépossédé car, sous peine d'ouvrir la porte à la fraude, il n'est pas permis d'envisager la délivrance d'un duplicata.

Ceci fait déjà ressortir les inconvénients de la transformation de ce régime en un système définitif. Par ailleurs, si l'on entrait dans cette voie en vue d'assurer l'attribution à l'Etat de la contrevaleur des titres non déclarés, on se heurterait à des difficultés inextricables : il serait extrêmement difficile de dresser la liste numérique de tous les titres munis d'un certificat ou même de déterminer avec plus ou moins d'exactitude le nombre de titres déclarés. Cela tient au fait que les certificats de déclaration ont été délivrés par les quelque I.IOO agences bancaires du pays, en dehors de toute intervention de l'établissement émetteur qui est le seul à même de centraliser les données nécessaires à la confection d'une liste.

Enfin, il existe un sixième système qui consiste à réserver l'échange des titres anciens contre des titres nouveaux différents des premiers quant à leur aspect, sans concordance de numéros.

Daar hij afwijkt van een tijdelijk regime kon de bij deze beslui wet afgekondigde maatregel ook slech voorlopig zijn; in de bedoeling van de promotors ervan zou hij moeten op houden van kracht te zijn de dag waa op het in uitvoering van artikel 22 der besluitwet d.d. 6 October 1944 genomen koninklijk besluit de vrije omloop der effecten definitief en al gemeen zou herstellen.

Dit stelsel stelt de houders aan uiterst ernstige risico's bloot waartegen het vaak niet mogelijk is ze te beschermen. Het certificaat i het bewijs, dat het ervan voorziene effect aangegeven werd; het geeft in zekere zin aan het effect zijn volle waarde van vóór de besluitwet d.d. 6 October 1944. In de onderstelling dat dit stelsel eindeloos behouden blijft en dat het certificaat verloren gaat verliest de houder onherstelbaar het bezit er van, vermijd op gevaar af van het bedrog in de hand te werken, het niet veroorloofd is de afgifte van een duplicaat in beschouwing te nemen.

Hieruit blijken reeds de bezwaren van de omvorming van dit stelsel in een definitief systeem. Anderzijds, zo aldus werd te werk gegaan om de Staat in het bezit te stellen van de tegenwaarde van de niet aangegeven effecten, zou men stuiten op onontwarbare moeilijkheden : het zou uiterst moeilijk zijn de nummerlijst van alle van een certificaat voorziene effecten aan te leggen of zelfs met min of meer nauwkeurigheid de hoeveelheid aangegeven effecten vast te stellen. Zulks is te wijten aan het feit dat de aangiftecertificaten werden uitgereikt door de nagenoeg 1.100 bankagentschappen van het land, buiten alle tussenkomst van de emitterende instelling, welk alleen in staat is de gegevens nodig voor het opmaken van een lijst te centraliseren.

Tenslotte is er een zesde stelsel bestaande in het voorschrijven van de uitwisseling van de oude effecten tegen nieuwe effecten welke van de eerste verschillen door hun

Il rétablit la libre circulation des titres sans restriction ni condition d'aucune sorte, c'est-à-dire notamment sans certificat de déclaration. Il évite les sources d'erreurs que comporte l'établissement des listes numériques et réduit les formalités au minimum compatible avec la régularité des opérations, la sécurité des porteurs et les intérêts du Trésor.

Les frais qu'entraînerait la mise à exécution de cette procédure ne seraient pas bien supérieurs à ceux de tout autre système, car tous nécessitent dans une certaine mesure l'intervention des banques pour contrôler l'existence d'une déclaration. Au surplus le renouvellement des titres est une opération que la plupart des établissements émetteurs doivent envisager à plus ou moins longue échéance, en raison de vétusté, modifications statutaires, augmentations de capital etc..

Le projet n'adopte cependant pas intégralement ce dernier système; précisément pour réduire les frais dans toute la mesure du possible, il l'assouplit par un ensemble de dispositions:

a) faculté est laissée aux établissements émetteurs d'opter pour la conversion en titres nominatifs (article 2), la possibilité de créer de titres multiples n'étant d'ailleurs pas exclue;

b) là où la chose sera possible, une simple régularisation des titres sera permise (ibid et art. 10) et le Ministre des Finances pourra autoriser les établissements émetteurs à recevoir sans l'intervention des banques, les titres à échanger, à convertir en titres nominatifs ou à régulariser (article 11).

Il va de soi que, sur le terrain pratique, ces autorisations seront subordonnées à la justification préalable que les titres anciens ont été déclarés.

uitzicht, zonder dat de nummers echter overeenstemmen. Het herstelt de vrije omloop van de effecten zonder enigerlei beperking noch voorwaarde, dit wil zeggen inzonderheid zonder aangiftecertificaat. Het vermijdt de bronnen van vergissing welke het aanleggen van nummerlijsten behelst en beperkt de formaliteiten tot het minimum verenigbaar met de regelmatigheid van de verrichtingen, de veiligheid van de houders en de belangen van de Schatkist.

De kosten veroorzaakt door de ten uitvoerlegging van bedoelde procedure zouden niet veel hoger zijn dan die van elk ander systeem, vermits alle in zekere mate de tussenkomst vergen van de banken om het bestaan van een aangifte te controleren. Anderdeels is de vernieuwing van de effecten een verrichting die het merendeel der uitgevende inrichtingen moeten voorzien binnen een min of meer lange tijdspanne, wegens sleet, statutaire wijzigingen, kapitaalsverhogingen enz.

Het ontwerp neemt echter dit laatste stelsel niet integraal over, juist om de kosten in al de maten van het mogelijke te beperken, mildert het dit door een stel van bepalingen :

a) de emitterende instellingen krijgen toelating om te opteren voor de omzetting in effecten op naam, (artikel 2)en overigens is de mogelijkheid veelvoudige effecten te creëren niet uitgesloten;

b) daar waar zulks mogelijk blijkt is een eenvoudige regularisatie van de effecten veroorloofd (ibid en art.10) en kan de Minister van Financiën de emitterende inrichtingen machtigen om de te ruilen effecten, die welke dienen omgezet in effecten op naam of geregulariseerd, zonder bemiddeling van de banken te ontvangen (artikel 11).

Het spreekt vanzelf dat bedoelde machtigingen in de practijk afhandelijk zijn van het voorafgaandelijke bewijs dat de oude effecten aangegeven werden;

c) l'Etat envisage de dédommager les établissements émetteurs à concurrence de la commission qui leur sera réclamée par les banques pour l'exécution des opérations prévues (échange, conversion ou régularisation).

Sans doute, la procédure adoptée par le projet n'évite pas tous les inconvénients des autres systèmes, mais on peut affirmer qu'elle les réduit au minimum.

Par ailleurs, elle a été expérimentée anticipativement dans de nombreux cas, et elle a donné pleine satisfaction tant à l'Etat qu'aux établissements émetteurs, ce qui fait que le projet, loin d'être improvisé, correspond aux enseignements de la pratique.

Il convient de souligner la façon dont le projet résout une difficulté commune à tous les systèmes : les titres qui ne seront pas présentés aux opérations décrétées par l'arrêté seront-ils nécessairement des titres non déclarés? On peut affirmer qu'il en sera généralement ainsi; mais ce n'est pas absolument certain; il pourra arriver, en effet, que, par suite d'une négligence ou de toute autre cause, l'un ou l'autre titre régulièrement déclaré ne soit pas présenté dans le délai à l'opération prescrite. Devant la nécessité de retirer de la circulation les titres anciens, il fallait bien déclarer sans valeur aucune tous les titres anciens non échangés; et pour réaliser l'attribution à l'Etat de la contre-valeur des titres non déclarés, il fallait bien ordonner la remise entre ses mains des titres nouveaux non remis en échange des titres anciens. Mais l'arrêté prévoit que l'Etat ne sera que simple gestionnaire des titres nouveaux correspondant à des titres anciens déclarés mais non échangés(article 6,§ 3); le porteur de ces derniers

c) De Staat beoogt de emitterende instellingen te vergoeden tot beloop van de commissie die hen door de banken zal geëist worden voor de uitvoering der voorziene verrichtingen (ruiling, omzetting of regularisatie).

Alhoewel de in het ontwerp gehuldigde procedure niet al de bezwaren van de andere stelsels vermijdt toch mag er gezegd worden dat ze er door tot een minimum worden herleid

Anderzijds werd zij in tal van gevallen reeds beproefd, en ze heeft volledige voldoening geschonken zowel aan de Staat als aan de emitter de inrichtingen, waardoor het ontwerp verre van geïmproviseerd te zijn, overeenstemt met de leer van de praktijk.

Het past de wijze te onderstrepen waarop het ontwerp een aan alle stelsels gemeenzame moeilijkheid oplost : zullen de effecten welke niet worden aangeboden voor de bij het besluit afgekondigde verrichtingen normaal zakelijkerwijze niet aangegeven effecten zijn ? Er mag worden bevestigd dat dit gewoonlijk het geval zal zijn; zulks staat echter niet volstrekt vast; het kan inderdaad voorkomen dat, tengevolge van een verzuim of om enige andere reden, het ene of andere regelmatig aangegeven effect niet aangeboden wordt binnen de termijn voor de voorgeschreven verrichting. Ten aanzien van de normale zakelijkheid om de oude effecten aan de omloop te onttrekken, moesten alle niet uitgewisselde oude effecten wel zonder enigerlei waarde verklaard worden; en om de toekenning aan de Staat van de tegenwaarde van de niet aangegeven effecten tot stand te brengen, moest wel de afgifte in zijn handen bevolen worden van de nieuwe effecten welke niet afgegeven werden ter vervanging van de oude effecten. Maar het besluit voorziet dat de Staat louter beheerder zal zijn van de nieuwe effecten welke overeenstemmen met de aangegeven doch niet uitgewisselde oude effecten (art.6, paragraaf 3); de houder hiervan kan

pourra toujours faire valoir ses droits et obtenir de l'Etat la restitution de titres nouveaux avec les fruits perçus par l'Etat, mais sous la tenir compte à celui-ci des frais de gestion (article 12 § 2).

Les titres nouveaux correspondent à des titres anciens non déclarés seront par contre exclus de cette mesure. Conformément à l'article 22 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, ces titres anciens sont annulés sans possibilité pour le porteur, de se voir confirmer dans ses droits, et la contrevaleur de ces titres est attribuée à l'Etat.

Que faut-il entendre par contrevaleur?

Il est hors de doute que lorsque l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 a décrété la sanction de l'annulation, il n'a entendu annuler que le scriptum en tant qu'instrument de preuve, et qu'il a laissé subsister le droit incorporel représenté par le titre annulé. On ne conçoit pas en effet, qu'aux fins qu'il poursuivait, l'arrêté-loi aurait entendu accorder une remise de sa dette obligataire à l'établissement émetteur ou provoquer soit une réduction de son capital, soit une modification dans la représentation de ce capital. Telles seraient cependant les conséquences frappées d'une annulation qui porterait à la fois sur le titre et son contenu.

Il va donc de soi que la contrevaleur attribuée à l'Etat doit comprendre tous les droits incorporels attachés aux titres non déclarés.

Mais une question surgit immédiatement :
A quelle date faut-il se placer pour déterminer l'étendue des droits attribués à l'Etat?

steeds zijn rechten laten gelden en van de Staat de teruggave verkrijgen van de nieuwe effecten met de door de Staat geïnde vruchten, doch behoudens hem de kosten van beheer te vergoeden (artikel 12, paragraaf 2).

De nieuwe effecten welke overeenstemmen met niet aangegeven oude effecten worden daarentegen van deze maatregel uitgesloten. Overeenkomstig artikel 22 der besluitwet van 6 October 1944 worden deze oude effecten vernietigd zonder mogelijkheid voor de houder om in zijn rechten bevestigd te worden en wordt de tegenwaarde van deze effecten aan de Staat toegekend.

Wat dient er verstaan door tegenwaarde ?

Het valt buiten twijfel dat, waar bij de besluitwet van 6 October 1944 de sanctie van vernietiging heeft uitgevaardigd, zij slechts de vernietiging beoogde van het scriptum in zijn hoedanigheid van bewijsmiddel en dat zij het onlichamelijk recht vertegenwoordigd door het vernietigd effect heeft laten voortbestaan. Men ziet inderdaad niet in waarom de besluitwet, voor de doeleinden die zij nastreefde, aan de uitgevende inrichting eenvermindering van haar obligatieschuld zou willen toestaan hebben of hetzij een vermindering van haar kapitaal hetzij een wijziging aan de vertegenwoordiging van dit kapitaal zou willen veroorzaken hebben. Zulks zouden nochtans de onvermijdelijke gevolgen zijn van een vernietiging die te gelijk op het effect en zijn inhoud zou slaan.

Het spreekt dus vanzelf dat de aan de Staat toegekende tegenwaarde alle aan de niet aangegeven effecten verbonden onlichamelijke rechten moet begrijpen.

Doch een vraag rijst onmiddelijk op :

Op welke datum moet men zich stellen om de uitgestrektheid van de aan de Staat toegekende rechten te bepalen ?

En disposant que "les titres sont annulés et que leur contre-valeur est acquise à l'Etat", le législateur a nettement marqué, tout au moins en ce qui concerne le capital, sa volonté de faire remonter au 7 octobre 1944- date de l'entrée en vigueur de l'arrêté-loi-les effets de l'annulation et de l'attribution à l'égard des titres qui ne seraient pas déclarés dans les délais fixés à cette fin: le droit de l'Etat au 7 octobre 1944 était affecté d'une condition suspensive (la non déclaration); à la réalisation de cette condition, le droit a rétroagi à sa naissance.

Il découle de là, que l'Etat a droit:

a) non seulement à tous les avantages en capital qui auraient été détachés du titre depuis le 7 octobre 1944, mais encore à tous ceux qui, bien qu'ouverts, n'ont pas été exercés avant cette date, tels sont notamment les droits d'attribution, les lots et primes de remboursement.... etc;

b) aux intérêts et dividendes échus depuis le 7 octobre 1944.

Il serait cependant contre-indiqué de pousser l'application de ce principe jusqu'à ordonner la restitution des intérêts et dividendes échus et perçus postérieurement au 6 octobre 1944 et avant les opérations d'échange, de conversion ou de régularisation; le rapport au Régent précédant l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, tolère implicitement le paiement des coupons d'intérêts et dividendes détachés de titres non déclarés. Au surplus, semblable restitution serait, dans la plupart des cas, pratiquement irréalisable. A cet égard, l'arrêté en projet limite, en règle, le droit de l'Etat aux coupons échus qui n'auront pas été encaissés au moment de la clôture des opérations.

Door te bepalen dat "de effecten van onwaarde worden gemaakt en dat hun tegenwaarde door de Staat verworven wordt", heeft de wetgever, ten minste wat het kapitaal betreft, duidelijk zijn wil te kennen gegeven de uitwerksels van de vernietiging en de toekenning, ten opzichte van de effecten die niet zouden aangegeven worden binnen de daartoe vastgestelde termijnen, te doen opklimmen tot 7 October 1944 - datum van de inwerktreding der besluitwet - : het recht van de Staat op 7 October 1944 was onderworpen aan een schorsende voorwaarde (het niet aangeven); bij de verwezenlijking van deze voorwaarde, werkt het recht terug tot bij zijn ontstaan.

Daaruit vloeit voort dat de Staat recht heeft :

a) niet alleen op alle voordelen in kapitaal die sedert 7 October 1944 van het effect zouden afgescheiden zijn, maar ook op al diegene welke, alhoewel ontstaan, niet uitgeoefend werden vóór deze datum, zoals namelijk de rechten op toekenning, de uitkeringen, de terugbetalingsloten en premiën..... enz.;

b) op de sedert 7 October 1944 vervallen interesten en dividenden.

Het zou nochtans niet geraden zijn de toepassing van dit principe zover door te drijven dat de teruggaaf bevolen wordt van de interesten en dividenden die vervallen zijn en geïnd werden na 6 October 1944 en vóór de ruil-, omzettings- of regularisatieverrichtingen; het verslag aan de Regent, dat de besluitwet van 6 October 1944 voorafgaat, laat stilzwijgend de betaling toe van de interesten- en dividendencoupons die van de niet aangegeven effecten afgescheiden werden. Dergelijke teruggaaf zou ten andere, in de meeste gevallen practisch onverwezenlijkbaar zijn. Ten dien opzichte beperkt het ontwerp van besluit, in regel, het recht van de Staat tot de vervallen coupons die niet geïnd zullen zijn bij het sluiten der verrichtingen.

Ce sont là les principes qui sont à la base de l'article 6, par.3, qui détermine en outre la forme normale sous laquelle la contre-valeur sera transférée à l'Etat. Ce transfert sera assuré par les soins de l'établissement émetteur, par la remise de titres nouveaux avec tous les accessoires (attributions en titres) et le versement des sommes revenant à l'Etat.

Le texte limite ce mode de transfert aux cas"normaux" c'est-à-dire aux cas où les titres non déclarés n'ont pas participé indûment aux opérations prévues (échange, conversion, régularisation).

Il n'était pratiquement pas possible de suivre le même système lorsque les titres non déclarés ont participé ou pourront participer aux dites opérations, parce que revêtus d'un certificat de déclaration présentant les apparences de l'authenticité ou de la régularité, ou d'un certificat authentique obtenu indûment, ou qu'ils ont été admis indûment aux mêmes opérations.

En effet, sauf le cas où le titre ancien était revêtu d'un certificat faux (non authentique), il ne pouvait être question de déposséder purement et simplement - ou même d'inquiéter- des porteurs qui, de bonne foi, auraient acquis en Bourse des titres portant les apparences de la régularité. Conçoit-on que l'Etat aille porter atteinte au crédit public en exigeant par exemple de ces porteurs la restitution soit des titres nouveaux qui ont été délivrés indûment, soit des titres anciens qui sont munis d'un certificat de déclaration obtenu indûment ou falsifié d'une manière non apparente? En ce qui concerne cette dernière hypothèse, une telle attitude irait d'ailleurs directement à l'encontre du but poursuivi par l'arrêté-loi du 18 Mai 1945 et de l'arrêté ministériel d'exécution du 26 dito qui ont instauré le régime du certificat de déclaration.

Zulks zijn de principes die te grondslag liggen van artikel 6, par.3, dat daarenboven de normale wijze bepaalt waarop de tegenwaarde aan de Sta zal overgedragen worden. Deze overdracht zal verzekerd worden door de zo gen van de uitgevende inrichting, door de afgifte van nieuwe effecten met al hun bijzaken (toekenningen in effecten en de storting aan de Staat van alle hem toekomende sommen.

De tekst beperkt deze wijze van overdracht tot de "normale" gevallen t.t.z. tot de gevallen waarin de niet aangegeven effecten niet ten onrechte deel genomen hebben aan de voorziene verrichtingen (ruiling, omzetting, re gularisatie).

Het was practisch niet mogelijk hetzelfde systeem te volgen wanneer d niet aangegeven effecten deel genomen hebben of zullen kunnen deel nemen aa gezegde verrichtingen, omdat zij voor zien zijn van eencertificaat van aangifte dat alle schijn van authenticit of van regelmatigheid bezit, of omdat zij voorzien werden van een ten onrec bekomen authentiek certificaat, of om dat zij ten onrechte tot dezelfde ver richtingen toegelaten werden.

Behoudens het geval waarin het oud effect voorzien was van een vals (niet authentiek) certificaat, kan er inderdaad geen sprake zijn van de hou ders die, te goeder trouw, effecten m alle kentekenen van regelmatigheid te Beurze zouden aangekocht hebben zuiv en eenvoudig uit hun bezit te ontzet of hen zelfs te verontrusten. Kan me aannemen dat de Staat nadeel toebren aan het openbare krediet door bijvoo beeld van deze houders de teruggaaf eisen hetzij van de nieuwe effecten die ten onrechte afgeleverd werden, hetzij van de oude effecten die voor zien zijn van een certificaat van aa gifte dat ten onrechte bekomen werd dat op een niet zichtbare wijze vervalst werd ? Wat betreft deze laats onderstelling zou een dergelijke hou ding ten andere rechtstreeks indruis tegen het doel nagestreefd door de b sluitwet van 18 Mei 1945 en het mini sterieel uitvoerings besluit van 26 dito die het regime van het certific

Dans l'esprit de ces dispositions, il s'agissait ainsi qu'il a été dit ci-avant, de restituer au titre au porteur sa pleine valeur d'avant l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, et d'assurer une sécurité absolue aux porteurs de bonne foi de titres munis d'un tel certificat, même s'il apparaissait dans la suite que le certificat avait été obtenu indûment ou avait été falsifié de façon non apparente.

D'autre part, sauf le cas où l'établissement émetteur aurait lui-même participé aux irrégularités qui ont permis la délivrance indue du certificat, ou l'échange, la conversion, la régularisation ou l'encaissement du titre non déclaré, il serait injuste d'obliger ce même établissement à remettre à l'Etat soit un nouveau titre, soit la valeur de remboursement, outre, le cas échéant, les attributions en espèces ou en titres et les coupons échus depuis la délivrance des titres nouveaux, alors qu'il a déjà effectué une première fois ces opérations au profit du porteur. C'eût été lui imposer une augmentation de sa dette obligataire ou du nombre des actions en circulation.

C'est pourquoi l'article 6, par. 4 et 5 tend à mettre à l'abri de toute réclamation ceux qui n'ont pas participé à la fraude et qui réunissent les conditions énumérées au paragraphe 5, règle l'attribution de la contre-valeur à l'Etat en prévoyant l'obligation de restituer ou de payer à charge de chacun de ceux qui ont contribué à faire passer les titres non déclarés pour des titres réguliers et de chacun de ceux qui ont disposé d'une chose qui devait, en fin de compte, revenir à l'Etat. Il va sans dire que la restitution ou le paiement doit également porter sur les droits d'attribution qui n'ont pas été exercés avant le 7 octobre 1944. Quant aux fruits, l'obligation porte sur les intérêts et dividendes qui auraient pu être perçus à l'aide d'un nouveau titre obtenu indûment ainsi que sur ceux

van aangifte hebben ingesteld. In de geest van deze bepalingen ging het er om zoals hierboven gezegd, aan het effect aan toonder zijn volle waarde van vóór de besluitwet van 6 October 1944 terug te geven en aan de houders te geder trouw van effecten voorzien van eedergelijk certificaat een volledige zekerheid te verschaffen, zelfs indien onaderhand blijkt dat het certificaat tonrechte bekomen werd of dat het op eniet zichtbare wijze vervalst werd.

Behoudens het geval waarin de uitgevende inrichting zelf zou deelgenomehebben aan de onregelmatigheden die de onrechtmatige aflevering van het certificaat, of de ruiling, de omzetting, de regularisatie of de inning van het niet aangegeven effect hebben toegelat zou het anderdeels onrechtvaardig zijn deze zelfde inrichting te verplichten aan de Staat af te geven hetzij eennieuw effect, hetzij de terugbetalingswaarde, boven, gebeurlijk, de toekenningen in speciën of in effecten en de sedert de afgifte van de nieuwe effect vervallen coupons, als wanneer zij reeen eerste maal deze verrichtingen tenbate van de houder uitgevoerd heeft. Zulks zou er op neer komen haar een vehoging van haar obligatieschuld of van het aantal in omloop zijnde aandelen op te leggen.

Het is daarom dat artikel 6, Paren 5, alhoewel het deze welke niet deelgenomen hebben aan het bedrog en die al de voorwaarden bij par.5 opgesomd vervullen beschut tegen elke vorderingde toekenning van de tegenwaarde aan deStaat regelt door de verplichting tot teruggaaf of betaling te voorzien ten laste van elkeen dezer die mede gewerkhebben om niet aangegeven effecten voregelmatige effecten te doen doorgaanen van elkeen dezer die beschikt hebben over een zaak die per slot van rekening aan de Staat moest toekomen. Het spreekt vanzelf dat de teruggaaf dede betaling eveneens moet slaan op de rechten van toekenning die niet uitgeoefend werden vóór 7 October 1944. Wat betreft de vruchten slaat de verplichting op de interesten en dividendedie zouden kunnen gevind geweest zijn bij middel van een nieuw effect ten onrechte bekomen alsmede op deze welke

venus à échéance à partir du moment où l'Etat est mis à même de réclamer les titres anciens qui n'auraient pas encore été appelés à l'échange, à la conversion ou à la régularisation.

Il y a lieu de préciser que la disposition de l'article 6, paragraphe 5 1° et 2° couvre non seulement l'acheteur mais le professionnel(banque ou agent de change) qui a agi pour le compte de cet acheteur.

Pour en terminer avec l'article 6, nous dirons un mot des paragraphes 1 et 2 dont l'objet est de réaliser, dans le cadre des mesures nécessaires pour le retour à la libre circulation, le passage du régime des titres anciens au régime des titres nouveaux.

A l'ouverture des opérations d'échange, de conversion ou de régularisation, les titres anciens ne peuvent plus faire l'objet d'un acte de disposition au sens de l'article 14 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944. Ils ne peuvent plus être munis d'un certificat de déclaration; mais tous les autres actes restent permis; il en est notamment ainsi de l'encaissement de l'obligation devenue exigible ou de l'action amortie, de l'encaissement des coupons échus, de l'exercice du droit de vote. Toutefois l'interdiction absolue des actes de disposition pourrait, dans certains cas, empêcher des opérations nécessaires, notamment la négociation des "rompus" en cas de regroupement de titres. C'est pourquoi le projet autorise le Ministre des Finances à y apporter des dérogations.

A la clôture des opérations, les titres anciens ne constituent plus que des morceaux de papier dépourvus de toute valeur et ne pouvant plus servir de base ou d'objet à aucun acte juridique quel qu'il soit.

vervallen zijn sedert het ogenblik waarop de Staat in de mogelijkheid gesteld is de oude effecten te eisen die nog niet ter ruiling, ter omzetting of ter regularisatie gerceepen werden

Er dient nader bepaald dat de beschikking van artikel 6, par.5, 1° en 2° niet enkel de koper dekt doch ook diens de beroepspersoon (bank of wisselagent) die voor rekening van deze koper gehandeld heeft.

Om te eindigen met artikel 6, zullen wij een woord zeggen over par. 1 en 2 waarvan het doel is binnen het kader van de maatregelen nodig om de terugkeer tot de vrije omloop, de overgang van het regime der oude effecten tot het regime der nieuwe effecten te verzekeren.

Bij de opening van de ruil-, omzettings- of regularisatieverrichtingen mogen de oude effecten het voorwerp niet meer uitmaken van een daad van beschikking in de zin van artikel 14 van de besluitwet van 6 October 1944. Zij mogen niet meer voorzien worden van een certificaat van aangifte; maar alle andere daden blijven toegelaten; dit is namelijk waar voor de inkassering van de obligatie die eisbaar geworden is of van het afgelost aandeel, voor de inkassering van de vervallen coupons, voor de uitoefening van het stemrecht. Nochtans zou het volstrekt verbod van alle daden vanbeschikking, in zekere gevallen, noodzakelijke verrichtingen kunnen beletten, namelijk de verhandeling van de "breuken" in geval van hergroepering van effecten. Daarom laat het ontwerp aan de Minister van Financiën toe er afwijkingen aan te brengen.

Bij het sluiten van de verrichtingen zijn de oude effecten slechts stukken papier meer die van alle waarde ontbloot zijn en die niet meer kunnen dienen tot grondslag of tot voorwerp van geen enkele om 't even welke juridische daad.

Comme on le voit, le projet réalise le double but lui assigné sans rendre nécessaire l'identification numérique des titres.

X

X X

Telle est l'économie du projet telle qu'elle se dégage des articles 1 à 7 et 12.

Ses autres dispositions n'appelleront que quelques commentaires.

La Caisse des Dépôts et Consignations détient pour compte d'actionnaires de sociétés dissoutes ou liquidées, soit des coupons échus et non prescrits, soit des dividendes de liquidation, soit encore des titres attribués aux actionnaires des sociétés dissoutes ou liquidées, comme par exemple les titres d'une société absorbante. [illegible]

Les actionnaires de la société dissoute ou liquidée n'y peuvent prétendre qu'en remettant leurs titres anciens, et en justifiant de la déclaration de ceux-ci conformément à l'arrêté-loi du 6 octobre 1944. Quant à la Caisse des Dépôts et Consignations, elle a, conformément au même arrêté, déclaré les titres dont elle est détentrice.

Cette déclaration lui permettra de participer aux opérations décrétées. Mais la détention des titres à provenir de l'échange, de la conversion ou de la régularisation et de leurs accessoires (coupons échus et non prescrits -dividendes de liquidation, etc..) ne se justifie plus dans son chef une fois ces opérations terminées: en effet, les actionnaires ou obligataires des sociétés dissoutes ou liquidées qui n'auront pas réclamé la contre-valeur des titres dont ils sont détenteurs, seront, dans la plupart des cas, des porteurs n'ayant pas déclaré et qui comme tels ne peuvent prétendre aux titres obtenus par la Caisse en représentation de ceux détenus par elle; celle-ci est donc dé-

Zoals men ziet verwezenlijkt het ontwerp het dubbeldoel dat hem toegewezen was zonder de identificatie per nummer der effecten noodzakelijk te maken.

X

X X

Aldus de economie van het ontwerp, zoals ze blijkt uit de artikelen 1 tot 7 en 12.

De andere bepalingen dienen slechts weinig toegelicht.

De deposito- en Consignatiekas bewaart, voor rekening van aandeelhouders van ontbonden of vereffende vennootschappen, hetzij vervallen en niet verjaarde coupons, hetzij liquidatiedividenden, hetzij ook nog effecten toegekend aan de aandeelhouders van de ontbonden of vereffende vennootschappen zoals bijvoorbeeld de effecten van een opslorpende vennootschap.

De aandeelhouders van de ontbonden of vereffende vennootschappen mogen slechts aanspraak op maken indien zij hun oude effecten afgeven en bewijzen dat de aangifte hiervan gedaan werd overeenkomstig de besluitwet d.d. 6 October 1944. Wat de Deposito- en Consignatiekas betreft, deze heeft, overeenkomstig hetzelfde besluit, de door haar bewaarde effecten aangegeven.

Bedoelde aangifte stelt haar in staat deel te nemen aan de verordende verrichtingen. Doch het bewaren van de effecten voortkomende van de ruiling de omzetting of de regularisatie en aan hun toebehoren (vervallen en niet verjaarde coupons, liquidatiedividenden enz...) is in hare hoofde niet meer te rechtvaardigen eens dat bedoelde verrichtingen afgesloten zijn : inderdaad, de aandeel- of obligatiehouders van de ontbonden of vereffende vennootschappen welke de tegenwaarde van de door hen in bezit gehouden effecten niet hebben gevorderd, zullen in de meeste gevallen houders zijn welke geen aangifte hebben gedaan en als zodanig geen aanspraak gen maken op de effecten ontvangen d

trice de titres nouveaux correspondant à des titres anciens dont la contre-valeur revient à l'Etat par application de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 et il s'indique de les lui transférer avec leurs accessoires. Si, par exception, l'un des dits porteurs a fait une déclaration, il pourra être confirmé dans ses droits par application de l'article 12, paragraphe 2; il n'en reste pas moins que, devant l'impossibilité matérielle absolue de faire la départ entre titres nouveaux correspondant à des titres anciens déclarés et non échangés et titres nouveaux représentatifs de titres anciens non déclarés, il faut bien ordonner la remise à l'Etat de tous les titres nouveaux détenus par la Caisse à la fin de l'échange.

Telle est la justification de l'article 8 qui par identité de motifs sera également applicable :

1° à la Caisse des Dépôts et Consignations en ce qui concerne les titres nouveaux obtenus par elle en échange des duplicatas qu'elle détenait en exécution de l'article 43 de la loi du 24 juillet 1921 modifiée par celle du 10 avril 1923. Ce sont des duplicatas correspondant à des titres anciens présumés disparus parce que le propriétaire n'en a pas signalé l'existence conformément à ces lois;

2° aux sociétés qui détiennent des titres anciens d'une autre société et dont la répartition ou la remise à leurs propres actionnaires a été décrétée avant le commencement des opérations d'échange, de conversion ou de régularisation;

3° aux sociétés absorbantes qui détiennent, pour compte d'actionnaires de sociétés absorbées, des titres de leur propre société;

4° à celles qui tiennent à la disposition de leurs actionnaires, en remplacement de titres d'une catégorie disparue, des titres d'une autre catégorie.

de Kas ter vervanging van deze door h in bewaring gehouden; deze is dus in bezit van nieuwe effecten welke overe stemmen met oude effecten waarvan de genwaarde de Staat toekomt bij toepas van de besluitwet d.d. 6 October 1944 en het is geraden ze met hun toebehor aan hem over te maken.

Bijaldien, uitzonderingshalve, een van bedoelde houders een aangifte heeft gedaan, mag hij bij toepassing van artikel 12, paragraaf 2, in zijn rechten bevestigd worden; het blijft te min een feit dat, ten overstaan va de volstrekte materiële onmogelijkhei om een onderscheid te maken tussen ni we effecten welke overeenstemmen met aangegeven en niet omgeruilde oude effecten en nieuwe effecten vertegenwoo digend niet aangegeven oude effecten, de afgifte aan de Staat van alle door de Kas bij het afsluiten van de omrui in het bezit gehouden nieuwe effecten wel dient bevolen.

Dit is de rechtvaardiging van artikel 8, dat om gelijke redenen tev toepasselijk is :

1° op de Deposito- en Consignatiekas, met betrekking tot de door haar on vangen nieuwe effecten in ruil voo de duplicaten welke ze bewaarde in uitvoering van artikel 43 van de w d.d. 24 Juli 1921 gewijzigd bij di van 10 April 1923. Het zijn dupli caten welke overeenstemmen met oud effecten die verdwenen worden geac omdat de eigenaar er het bestaan va niet heeft gesignaleerd overeenkom stig bedoelde wetten;

2° op de vennootschappen welke in het bezit zijn van oude effecten van e andere vennootschap en waarvan de omdeling of de afgifte aan hun eig aandeelhouders besloten werd vóór aanvang van de ruil-, omzettings- regularisatieverrichtingen;

3° op de opslorpende vennootschappen welke, voor rekening van aandeelho ders van opgeslorpte vennootschapp effecten van hun eigen vennootscha pen in bezit houden;

4° op deze welke, ter vervanging van effecten van een verdwenen categor effecten van een andere categorie ter beschikking houden van hun aan deelhouders.

Moyennant certaines conditions, les établissements émetteurs pourront racheter les titres remis à l'Etat. C'est l'objet de l'article 9 avec, comme conséquence, que des déplacements de majorité ne pourront se produire à l'intérieur de ces établissements à la faveur de l'opération d'annulation.

Un mot des articles 10 et 12, l'article 11 ayant été commenté ci-avant :

Les opérations feront, par établissement émetteur et avant de commencer, l'objet de deux publications au Moniteur, la première n'ayant d'autre objet que d'inviter l'une ou l'autre catégorie d'établissements émetteurs ou l'un d'eux en particulier, à prendre contact avec le Ministère des Finances pour examiner avec lui les possibilités d'une simple régularisation des titres anciens, ou pour lui faire connaître s'ils ont opté pour l'échange ou pour la conversion (art. 10, paragraphe 1er, alinéa 1 et 2)

Compte tenu des possibilités de travail des imprimeurs et des banques, et aussi de toutes autres circonstances que les établissements émetteurs pourraient avoir à invoquer, le Ministre des Finances fixera les délais pour l'exécution matérielle des opérations et publiera sa décision au Moniteur avec indication du procédé qui sera utilisé (ibid, paragraphe 2)

En ce qui concerne les titres pour lesquels une unification, une division, un regroupement, une attribution gratuite, un estampillage, l'exercice d'un droit de souscription, une répartition, un remboursement total ou partiel ou une opération analogue vient à être décidée, une seule publication (la deuxième) sera cependant nécessaire, la première étant considérée comme accomplie à la date de la décision de l'établissement émetteur (ibid, paragraphe 3).

x un recouponnement

Mits zekere voorwaarden vervuld zijn, kunnen de uitgevende inrichtingen de aan de Staat afgegeven effecten inkopen. Zulks is het voorwerp van artikel 9 met, als gevolg, dat meerderheidsverplaatsingen niet buiten het vermogen van bedoelde inrichtingen onder begunstiging van de vernietigingsverrichting kunnen geschieden.

Een woord betreffende de artikelen 10 en 12, daar artikel 11 hiervoor werd toegelicht :

De verrichtingen maken, per uitgevende inrichting en vooraleer aan te vangen, het voorwerp uit van twee publicaties in het Staatsblad, waarvan de eerste louter tot doel heeft de ene of andere categorie van uitgevende inrichtingen of een ervan in 't bijzonder, uit te nodigen in voeling te treden met het Ministerie van Financiën om samen de mogelijkheden van een eenvoudige regularisatie van de oude effecten te onderzoeken of om het te laten weten of ze geopteerd hebben voor de ruiling of voor de omzetting (artikel 10, paragraaf 1, alinea's 1 en 2).

Met inachtneming van de arbeidsmogelijkheden van de drukkers en de banken, en tevens van alle andere omstandigheden welke de uitgevende inrichtingen zouden kunnen inroepen, bepaalt de Minister van Financiën de termijnen voor de materiële uitvoering van de verrichtingen en maakt zijn beslissing bekend in het Staatsblad met vermelding van het procédé dat zal gebruikt worden (ibid., paragraaf 2).

Met betrekking tot de effecten waarvoor tot een unificatie, een splitsing, een hergroepering, een couponvernieuwing, een kosteloze toewijzing, een afstempeling, de uitoefening van een inschrijvingsrecht, een omdeling, een gehele of gedeeltelijke terugbetaling of een gelijkaardige verrichting besloten wordt, is echter slechts een enkele publicatie (de tweede) vereist daar de eerste beschouwd wordt te zijn geschied op de datum van de beslissing der uitgevende inrichting (ibid., paragraaf 3).

La détermination des modalités des opérations et des conditions auxquelles les titres seront admis à l'échange ou à la conversion aura lieu par arrêté séparé.

L'article 12, paragraphe 2, qui traite de la confirmation dans ses droits du porteur de titres déclarés mais non présentés à l'échange, à la conversion ou à la régularisation dans le délai fixé à cette fin, a déjà été cité ci-avant. Cette confirmation pourra notamment avoir lieu au profit :

1° du porteur de titres remboursables et déclarés qui aura négligé de les présenter à l'encaissement avant l'expiration des délais fixés pour l'échange, la conversion ou la régularisation ;

2° de l'ayant-droit à certains titres anciens frappés d'opposition, qui aura omis de déclarer les titres nouveaux correspondants dans le délai et dans les conditions à fixer par un arrêté distinct (voy. art.13, paragraphe premier);

Le parag. 2) du même article vise les titres créés après le 6 octobre 1944, par des établissements existant avant le 7 octobre 1944, qui ne sont pas, en tout ou en partie, la représentation de droits détachés après le 6 octobre 1944 de titres existant à cette dernière date. Si les nécessités et la sécurité des transactions le justifient, et notamment si ces titres ne correspondent pas dans la forme à ceux à créer en exécution du projet, le Ministre des Finances pourra leur rendre applicables celles des dispositions de celui-ci qu'il jugerait indiquées. A défaut de ce droit, le retour à la libre circulation des titres tombant sous le coup de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 pourrait se trouver compromis. Il n'en sera usé qu'en cas d'absolue nécessité.

De vaststelling van de modaliteiten der verrichting en der voorwaarden waarop de effecten ter ruiling of omzetting zullen toegelaten worden, zal gedaan worden bij afzonderlijk besluit.

Artikel 12, paragraaf 2, handelende over de bevestiging in zijn rechten van de houder van effecten aangegeven, doch niet ter ruiling, omzetting of regularisatie aangeboden binnen de vastgestelde termijn, werd reeds hierboven aangehaald. Deze bevestiging zal namelijk kunnen geschieden ten bate

1° van de houder van terugbetaalbare aangegeven effecten, die verwaarloosd zal hebben ze ter inning aan te bieden vóór het verstrijken van de termijnen vastgesteld voor de ruiling of de omzetting of de regularisatie;

2° de gerechtigde op sommige met verzet bezwaarde oude effecten, die zal nagelaten hebben de overeenstemmende nieuwe effecten te vorderen binnen de termijn en onder de voorwaarden te bepalen door afzonderlijk besluit (zie artikel 13, paragraaf 1).

Paragraaf 2) van hetzelfde artikel slaat op effecten gecreëerd na 6 October 1944, door vóór 7 October 1944 bestaande inrichtingen, die niet ten volle of ten dele de vertegenwoordiging zijn van rechten afgescheiden na 6 October 1944 van effecten bestaande op laatstbedoelde datum. Zo de noodwendigheden en de veiligheid van de verhandelingen het billijken, en inzonderheid zo die effecten niet overeenstemmen in vorm met deze ter uitvoering van het ontwerp te creëren, mag de Minister van Financiën diegene van de bepalingen ervan, welke hij gepast acht erop toepasselijk maken. Bij ontstentenis van dit recht, zou de terugkeer tot de vrije omloop van de effecten die onder de voorzieningen der besluitwet van 6 October 1944 vallen gevaar kunnen opleveren. Daarvan zal slechts gebruik gemaakt worden in geval van volstrekte noodzakelijkheid.

Conformément à l'article 18 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, les titres déclarés à l'étranger ou par des rapatriés sont indisponibles jusqu'à justification, dans des conditions qui ont été déterminées par l'arrêté ministériel du 22 mai 1946, que ces titres sont depuis le 10 mai 1940 et sans interruption la propriété de ressortissants belges, alliés ou neutres. Par le jeu des articles 6, paragraphe 3, et 14 du projet, la contre-valeur de ces titres sera gérée par l'Etat en attendant que cette justification soit fournie.

Overeenkomstig artikel 18 der besluitwet van 6 October 1944 zijn de in het buitenland of door gerepatrieerden aangegeven effecten onbeschikbaar totdat er verantwoord zij, onder de b het ministerieel besluit van 22 Mei 1 bepaalde voorwaarden, dat deze effect sedert 10 Mei 1940 en zonder onderbreking de eigendom zijn van Belgische, geallieerde of neutrale onderhorigen. Door de werking van artikelen 6, paragraaf 3, en artikel 14 van het ontwerp zal de tegenwaarde dezer effecten door de Staat worden beheerd in afwachting dat deze verantwoording verstrekt zij.

L'article 15, paragraphes 1, 3 et 4 consacre la régularité, au regard des autres dispositions du projet, de nombreuses opérations qui, par suite d'accords intervenus entre l'Administration et les établissements émetteurs, ont été effectuées dans des conditions réalisant le double but de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, article 22.

Artikel 15, paragrafen 1, 3 en 4 bevestigt de regelmatigheid, ten opzichte van de andere bepalingen van het ontwerp, van tal van verrichtingen die, naar aanleiding van tussen het Bestuur en de uitgevende inrichtingen ingetreden overeenkomsten, verricht werden onder voorwaarden waarbij het tweevoudig oogmerk van de besluitwet d.d. 6 October 1944, artikel 22, werd verwezenlij

Toutes ces opérations, échanges, recouponnements, attributions gratuites, ont été subordonnées à la justification de la déclaration des titres anciens et à l'établissement de listes numériques de ceux-ci; et si les titres nouveaux ne répondent pas toujours à l'article 3 du projet quant à la mention " Titre créé après le 6 octobre 1944", eux ou, le cas échéant, leur feuille de coupons, se différencient facilement, néanmoins, des anciens titres ou des anciennes feuilles de coupons.

Al deze verrichtingen, ruilingen hercouponneringen, kosteloze toekenningen werden afhankelijk gesteld van het bewijs van de aangifte der oude effecten en van het opmaken van numerieke lijsten van deze effecten; en zo de nieuwe effecten niet altijd aan artikel 3 van het ontwerp beantwoorden wat de vermelding "Effect gecreëerd na 6 October 19 betreft, zij, of eventueel hun couponblad, zijn echter gemakkelijk van de oude effecten of de oude couponbladen te onderscheiden.

La portée de l'article 15, paragraphe 3, peut se résumer comme suit :

De strekking van artikel 15, paragraaf 3, kan worden samengevat als volgt :

Dès l'entrée en vigueur du présent arrêté, les titres anciens non échangés ou recouponnés cessent d'être de bonne livraison : ils ne peuvent plus être présentés qu'à l'échange ou au remboursement (article 6, paragraphe 1er), mais cette exception cesse ses effets quatre mois après la dite entrée en vigueur (article 6, paragraphe 2). Cinq mois après la même date, la contre-valeur des titres anciens non échangés ou recouponnés doit être remise à l'Etat, en règle

Vanaf het inwerkingtreden van onderhavig besluit, houden de niet geruilde of opnieuw gecouponneerde oude effecten op regelmatig leverbaar te zijn : zij mogen nog alleen ter ruiling of tot terugbetaling aangeboden worden (artikel 6, paragraaf 1), maar deze uitzondering houdt op uitwerking te hebben vier maand na gezegd inwerkingtreden (artikel 6, paragraaf 2). Vijf maand na dezelfde datum moet de tegenwaarde van de niet geruilde of opnieuw gecouponneerde oude effecten aan de Staat

sous forme de titres nouveaux ou recouponnés, avec leurs accessoires (article 7) et, selon le cas, l'Etat en reste propriétaire ou en devient gestionnaire (article 6, paragraphe 3.) Cette remise incombe également à la Caisse des Dépôts et Consignations (article 8).
Si les titres anciens, présentés à l'échange ou au recouponnement ou non, sont ou étaient revêtus d'un certificat de déclaration falsifié ou délivré indûment et qu'ils se trouvent entre les mains d'un porteur de bonne foi selon les critères définis à l'article 6, paragraphe 5, ou s'ils ont été échangés ou recouponnés indûment, ce porteur de bonne foi des titres anciens ou des titres nouveaux ou recouponnés est à l'abri de toute réclamation de l'Etat, comme aussi tous ceux qui n'ont pas participé à la fraude et qui réunissent les conditions énumérées au paragraphe 5 de l'article 6. Ceci signifie notamment que le porteur de bonne foi, selon les critères définis au dit article 6, paragraphe 5, d'un titre revêtu d'un certificat falsifié d'une manière non apparente, ou délivré indûment par un organisme habilité, pourra participer à l'échange ou au recouponnement, et que s'il l'a déjà fait, cette participation ne sera pas critiquée.

Mais, conformément à l'article 6, paragraphe 4, la contre-valeur de ces titres est assurée à l'Etat par tous ceux qui ont participé à l'irrégularité susvisée et par tous ceux, autres que les personnes citées à l'alinéa qui précède, qui sont intervenues dans des opérations portant sur les titres anciens ou sur les titres nouveaux ou recouponnés.

Bien que, d'une manière générale, il ne soit pas recommandable de procéder par référence, il a cependant été nécessaire d'y recourir dans cet article 15, paragraphe 3, sous peine de devoir reproduire dans un texte déjà long les dispositions encore plus longues faisant l'objet des articles 6 à 8.

afgegeven worden, in regel onder vorm van nieuwe of opnieuw gecouponneerde effecten, met hun bijzaken (artikel 7 en, volgens het geval, blijft de Staat er eigenaar van of wordt er beheerder van (artikel 6, paragraaf 3). Deze aangifte wordt eveneens opgelegd aan de Deposito- en Consignatiekas (artikel 8).
Indien de oude effecten, al dan niet tot ruiling of voor hercouponnering aangeboden, voorzien worden of werden van een vervalst of ten onrechte afgeleverd certificaat van aangifte en indien zij zich in handen bevinden van een houder te goeder trouw volgens de criteria bepaald bij artikel 6, paragraaf 5, of indien zij ten onrechte geruild of opnieuw gecouponneerd werden is deze houder te goeder trouw der oude effecten of der nieuwe of opnieuw gecouponneerde effecten beschut tegen elke vordering van de Staat, zoals ook al degenen die geen deel genomen hebben aan het bedrog en die de in paragraaf 5 van artikel 6 opgesomde voorwaarden vervullen. Dit betekent inzonderheid dat de houder ter goeder trouw, volgens de criteria bepaald bij gezegd artikel 6, paragraaf 5, van een effect bekleed met een op niet zichtbare wijze vervalst of ten onrechte door een bevoegd organisme afgeleverd certificaat, zal kunnen deelnemen aan de ruiling of aan de hercouponnering, en indien hij het reeds gedaan heeft, dat deze deelname niet zal kunnen betwist worden.

Maar overeenkomstig artikel 6 paragraaf 4, wordt de tegenwaarde der effecten aan de Staat verzekerd door al degenen die deelgenomen hebben aan de bovenbedoelde onregelmatigheid en door al degenen, andere dan de in voorgaande alinea vermelde personen, die tussengekomen zijn in de verrichtingen slaande op oude effecten of op nieuwe of opnieuw gecouponneerde effecten.

Alhoewel het, over 't algemeen niet aan te bevelen is bij manier van verwijzing te werk te gaan, is het nochtans noodzakelijk gebleken er gebruik van te maken in dit artikel 15, paragraaf 3, op straf van in een reeds lange tekst de nog langere beschikkingen die het voorwerp van artikelen 6 tot 8 uitmaken te moeten weergeven.

L'alinéa 2 du paragraphe 2 du même article soumet aux dispositions du projet, les titres au porteur qui ont été recouponnés après le 6 octobre 1944 ou créés matériellement après cette date ensuite d'échange ou d'attribution gratuite à l'appui de titres existant avant le 7 octobre 1944, et qui ne seront pas mentionnés dans la liste prévue au premier alinéa du même paragraphe parce que ces opérations, d'ailleurs effectuées sans l'accord écrit du Ministère des Finances, ne peuvent être considérées comme réalisant le double but de l'article 22 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944. Il en est de même des titres anciens à l'appui desquels, le cas échéant, ils ont été attribués. Dans cette hypothèse, la première publication au Moniteur prévue à l'article 10 est considérée comme accomplie un mois après la publication de l'arrêté.

Là où, également sans délai, il faut intervenir, c'est à l'égard des titres anciens ayant donné lieu à attribution gratuite de titres nouveaux reconnus comme réguliers conformément au paragraphe 1 de l'article 15. En ce qui les concerne, la publication de la liste prévue par cette disposition équivaut à la première publication prescrite par l'article 10. (article 15, paragraphe 5).

La disposition de l'article 16 relative aux titres faisant l'objet de tirages au sort est dictée par des nécessités matérielles qu'on ne peut éluder. Alors que l'échange se fait sans concordance de numéros et que, pendant toute la durée de l'opération, les titres anciens peuvent être présentés au remboursement (article 6, paragraphe 1), il est impossible de procéder à un tirage pendant la même période sans faire entrer en conflit le porteur du titre ancien et celui du titre nouveau de même numéro, à supposer qu'à la date où ce numéro sort au tirage, le titre ancien reste encore à échanger.

Alinea 2 van paragraaf 2 van zelfde artikel onderwerpt aan de bepalingen van het ontwerp, de effecten aantoonder die na 6 October 1944 opnieuw werden gecouponneerd of na die datum materieel werden gecreëerd naar aanleding van een ruiling of kosteloze toekenning op grond van vóór 7 October 1 bestaande effecten, en die niet zulle vermeld worden in de bij eerste alinea van zelfde paragraaf voorziene lijst, omdat deze verrichtingen, trouwens geschied zonder de schriftelijke instem van het Ministerie van Financiën, nie kunnen beschouwd worden als verwezenl het tweevoudig oogmerk van artikel 22 der besluitwet van 6 October 1944. He zelfde geldt voor de oude effecten op grond waarvan zij desvoorkomend werde toegekend. In die onderstelling word de in artikel 10 voorziene eerste bek making in het Staatsblad beschouwd al geschied een maand na de bekendmaking van het besluit.

Waar er evenceens onverwijld di opgetreden, dat is ten opzichte van d oude effecten die aanleiding hebben g geven tot kosteloze toekenning van ni we effecten regelmatig bevonden overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 15 Wat dezelve betreft, staat de bekendmaking van de bij deze bepaling voorziene lijst gelijk met de bij artikel 10 voorgeschreven eerste bekendmaking (artikel 15, paragraaf 5).

De bepaling van artikel 16 betreffende de effecten die het voorwer zijn van uitlotingen wordt ingegeven door materiële noodwendigheden die me niet kan ontgaan. Terwijl de ruiling geschiedt zonder overeenstemming van nummers en de oude effecten, over de ganse duur van de verrichting, mogen worden aangeboden ter terugbetaling (artikel 6, paragraaf 1), kan er onmogelijk gedurende hetzelfde tijdperk tot een uitloting worden overgegaan zonder de houder van het oude effect in conflict te brengen met die van he nieuw effect met hetzelfde nummer, on dersteld dat, op de datum van de uitloting van dit nummer, het oude effec nog blijft te ruilen.

Les autres dispositions du projet n'appellent pas de commentaire.

J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de Votre Altesse Royale, le très respectueux et très fidèle serviteur.

LE MINISTRE DES FINANCES,

De andere bepalingen van het ontwerp vergen geen commentaar.

Ik heb de eer te zijn, Monseigneur, van uw Koninklijke Hoogheid, de zeereerbiedige en zeer getrouwe dienaar.

DE MINISTER VAN FINANCIEN,

Avis du Conseil d'Etat:

Advies van de Raad van State :

MINISTERE DES FINANCES

Arrêté du Régent relatif à l'annulation des titres belges au porteur non déclarés.

Charles, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, salut.

Vu l'article 22 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers;

Sur la proposition du Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons:

CHAPITRE I.

Dispositions générales :

Article 1.- Sont soumis aux dispositions du présent arrêté tous les titres belges au porteur tombant sous le coup de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers, tels qu'ils sont définis par l'article 2 du dit arrêté-loi et l'article premier de celui du 21 novembre 1944, à l'exclusion des titres répondant aux critères énoncés à l'article 3 du dit arrêté-loi du 6 octobre 1944.

Article 2.- Les titres au porteur doivent être échangés, sans concordance de numéros, contre de nouveaux titres au porteur.

Toutefois, l'établissement émetteur peut, dans les limites des dispositions légales ou statutaires, opter pour la conversion en titres nominatifs; il peut également opter pour la régularisation des titres anciens, suivant les modalités à déterminer dans chaque cas particulier, conformément à l'article 10.

En cas d'échange, l'établisse-

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Besluit van de Regent betreffende het annuleren van de niet aangegeven Belgische effecten aan toonder.

Karel, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op artikel 22 van de besluitwet van 6 Oktober 1944 betreffend de Belgische en vreemde effecten;

Op de voordracht van de Minister van Financiën,

Wij hebben besloten en wij besluiten :

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen :

Artikel 1.- Zijn aan de bepalingen van dit besluit onderworpen alle Belgische effecten aan toonder die onder de beschikkingen vallen van de besluitwet d.d. 6 Oktober 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten, zoals zij bepaald worden door artikel 2 van gezegde besluitwet en door artikel 1 van deze van 21 November 1944, met uitsluiting van de effecten welke beantwoorden aan de bij artikel 3 van bewuste besluitwet van 6 Oktober 1944 uitgedrukte criteria.

Artikel 2.- De effecten aan toonder dienen geruild zonder overeenstemming van nummers tegen nieuwe effecten aan toonder.

Nochtans mag de emitterende inrichting, binnen de perken van de wettelijke of statutaire beschikkingen, opteren voor de conversie in effecten op naam; zij mag eveneens opteren voor de regularisatie van de oude effecten, volgens de in elk bijzonder geval overeenkomstig artikel 10 te bepalen modaliteiten.

Bij ruiling is de emitterende inrichting ertoe gehouden nieuwe

ment émetteur est tenu de créer de nouveaux titres au porteur.

Le premier alinéa du présent article ne porte pas préjudice au droit du porteur de demander la conversion en titres nominatifs, même s'il y a lieu à échange ou à régularisation.

Article 3.- Sauf dérogation à accorder par le Ministre des Finances et sans préjudice aux prescriptions résultant d'autres dispositions légales ou réglementaires, les titres au porteur nouveaux à créer en exécution de l'article 2 doivent répondre aux conditions de forme ci-après :

1° être imprimés en une teinte différente de celle employée avant le 7 octobre 1944 par l'établissement émetteur pour les titres de la même espèce;

2° porter la mention "Titre créé après le 6 octobre 1944" imprimée aux endroits suivants, en exergue, sur fond blanc ou, le cas échéant, sur le fond de sécurité :

a) au recto du manteau, dans la partie supérieure du cadre rompu en son milieu;

b) au verso du manteau, dans la partie supérieure du cadre rompu en son milieu; à défaut de cadre, la mention sera imprimée en caractères très apparents en tête du texte;

c) sur le talon et sur chaque coupon à l'emplacement choisi par l'émetteur.

Article 4.- Les épreuves des titres nouveaux ou des titres anciens régularisés conformément à l'article 2 doivent être soumises à l'approbation du Ministre des Finances ou d'un organisme à désigner par arrêté séparé. Par la même occasion, les établissements émetteurs font connaître à ce dernier les mesures qu'ils auraient adoptées pour déceler les falsifications éventuelles.

effecten aan toonder te creëren.

De eerste alinea van onderhavig artikel doet geen afbreuk aan het recht van de toonder om de conversie in effecte op naam aan te vragen, zelfs indien er aanleiding bestaat tot ruiling of tot regularisatie.

Artikel 3.- Behoudens door de Minister van Financiën toe te stane afwijking en onverminderd de voorschriften voor vloeiend uit andere wettelijke of reg mentaire bepalingen, dienen de in uitvoering van artikel 2 te creëren nieuwe effecten aan toonder te beantwoorden aan de hiernavolgende vormvoorwaarden :

1° gedrukt worden in een tint verschillend van deze, welke werd aangewend vóór 7 Oktober 1944, door de emitterende inrichting voor de effecten van dezelfde soort;

2° de vermelding dragen : "Effect gecreëerd na 6 October 1944" welke gedrukt wordt op de volgende plaatsen, in een ruimte, op witte grond of, eventueel, op de veiligheidsgrond :

a) op de voorzijde van de mantel, in het bovenste gedeelte van de omlijsting, onderbroken in het midden;

b) op de keerzijde van de mantel, in het bovenste gedeelte van de in het midden onderbroken omlijsting; bij ontstentenis van omlijsting dient de vermelding in zeer duidelijke letters te worden gedrukt bovenaan de tekst

c) op de talon en op elke coupon, op de door de emittent gekozen plaats.

Artikel 4.- De proeven van de nieuwe effecten of van de overeenkomstig artikel 2 geregulariseerde oude effecten dienen aan de Minister van Financiën of aan een bij afzonderlijk besluit aan te duiden instelling, ter goedkeuring voorgelegd. Bij dezelfde gelegenheid lichten de emitterende inrichtingen laatstbedoelde in omtrent de maatregelen welke zij zouden hebben aangenomen om eventuele vervalsingen aan het licht te brengen.

Article 5.- Les titres au porteur nouveaux répondant aux prescriptions de l'article 3 et les titres anciens régularisés circuleront librement et ne seront pas soumis aux dispositions des articles 13, 14 et 15 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944.

Artikel 5.- De nieuwe effecten aan toonder welke aan de voorschriften van artikel 3 beantwoorden en de geregulariseerde oude effecten mogen vrij circuleren en zijn niet onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 13, 14 en 15 van de besluitwet d.d. 6 Oktober 1944.

Article 6.- § 1.- Dès l'ouverture du délai fixé pour les opérations d'échange, de conversion ou de régularisation, les titres à échanger, à convertir ou à régulariser, ne peuvent plus faire l'objet d'aucun acte de disposition; ils ne sont plus de bonne livraison et les coupons non échus y attachés sont sans valeur; ils ne peuvent plus être munis du certificat de déclaration prévu par les arrêtés ministériels des 26 mai et 27 novembre 1945 et 11 janvier 1946. Dans des cas particuliers, le Ministre des Finances pourra autoriser des dérogations aux dispositions du présent paragraphe.

Artikel 6.- § 1.- Vanaf de opening van de voor de ruil-, omzettings- of regularisatieverrichtingen bepaalde termijn mogen de te ruilen, te converteren of te regulariseren effecten niet meer het voorwerp uitmaken van enige daad van beschikking; zij zijn niet meer verhandelbaar en de er aangehechte niet vervallen coupons zijn waardeloos; zij mogen niet meer voorzien worden van het certificaat van aangifte voorzien door de ministeriële besluiten van 26 mei en 27 November 1945 en 11 Januari 1946. In bijzondere gevallen mag de minister van Financiën afwijkingen van de beschikkingen van onderhavige paragraaf toestaan.

§ 2.- A l'expiration du dit délai, les titres anciens sont dépourvus de toute valeur; ils ne peuvent plus faire l'objet d'une opération quelconque ni servir d'instrument à un acte quelconque. Les coupons échus après le 6 octobre 1944 qui y sont attachés cessent d'être payables.

§ 2.- Bij het verstrijken van bedoelde termijn verliezen de oude effecten elke waarde; zij mogen niet meer het voorwerp van enige verrichting uitmaken, noch aanleiding geven tot enige akte. De aan bedoelde effecten gehecht en na 6 October 1944 vervallen coupons houden op betaalbaar te zijn.

§ 3.- Conformément à l'article 22 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, la contre-valeur des titres anciens qui, n'ayant pas été déclarés, n'auront pas été présentés à l'échange, à la conversion, à la régularisation ou à l'encaissement dans le délai fixé conformément à l'article 10 est attribuée à l'Etat. Cette attribution remonte au 7 octobre 1944.

Jusqu'à agréation éventuelle d'une demande introduite sur base de l'article 12, § 2, l'Etat assume la gestion, pour compte des propriétaires, de la contre-valeur des titres anciens qui, bien qu'ayant été déclarés, n'auront pas été présentés à l'échange, à la conversion, à la régularisation ou à l'encaissement dans le délai susvisé.

§ 3.- Overeenkomstig artikel 22 van de besluitwet van 6 October 1944, wordt de tegenwaarde van de oude effecten die niet aangegeven werden en dan ook niet werden overgelegd voor omruiling, conversie, regularisatie of incasseering binnen de overeenkomstig artikel 10 vastgestelde termijn, aan de Staat toegekend. Deze toekenning klimt op tot 7 October 1944.

Tot bij de gebeurlijke inwilliging van een op voet van artikel 12, paragraaf 2, ingediende aanvraag, neemt de Staat, voor rekening van de eigenaars, het beheer op zich van de tegenwaarde van de oude effecten die, alhoewel zij aangegeven werden, binnen hogerbedoelde termijn niet werden overgelegd voor omruiling, conversie, regularisatie of incasseering.

L'établissement émetteur assure le transfert à l'Etat de la contre-valeur visée aux deux alinéas précédents :

a) par la remise de titres au porteur nouveaux ou de titres anciens régularisés ou par une inscription nominative, à concurrence du nombre de titres anciens qui, n'ayant pas été désignés pour le remboursement ou l'amortissement avant le commencement des opérations d'échange, de conversion ou de régularisation, n'auront pas été échangés, convertis ou régularisés dans le délai fixé à cette fin;

b) par la remise de la valeur de remboursement des titres anciens qui, ayant été désignés pour le remboursement ou l'amortissement avant le commencement des opérations visées au littera a), n'auront pas été présentés à l'encaissement pendant le délai susvisé;

c) par la remise du montant des coupons échus après le 6 octobre 1944 et non encaissés à la clôture des opérations;

d) par la remise des attributions en titres ou en espèces qui, à la clôture des opérations, n'auront pas été délivrées aux porteurs des titres anciens.

L'établissement émetteur est également tenu de remettre à l'Etat la contre-valeur des attributions en espèces et en titres et le montant des remboursements effectués jusqu'à la clôture des opérations en contravention aux articles 13 et 14 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944.

§ 4.- Conformément à l'article 22 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, est également attribuée à l'Etat, à compter du 7 octobre 1944, la contre-valeur :

a) des titres anciens non déclarés qui, ont été ou seront munis d'un certificat de déclaration faux, falsifié ou délivré indûment, qu'ils aient ou non été admis à l'échange, à la conversion, à la régularisation ou

De emitterende instelling verzekert de overdracht aan de Staat van de in voorgaande twee alinea's bedoelde tegenwaarde :

a) door de afgifte van nieuwe effecten aan toonder of van geregulariseerde oude effecten of door een inschrijving op naam, tot beloop van het aantal oude effecten die niet werden aangeduid voor terugbetaling of voor aflossing vóór de aanvang van de ruil-, conversie- of regularisatieverrichtingen en niet binnen de daartoe vastgestelde termijn zullen omgeruild, geconverteerd of geregulariseerd zijn;

b) door de afgifte van de terugbetalingswaarde van de oude effecten die vóór de aanvang van de in littera a) bedoelde verrichtingen aangeduid werden voor terugbetaling of voor aflossing en binnen hogerbedoelde termijn niet ter incassering zullen aangeboden zijn;

c) door de afgifte van het bedrag van de na 6 October 1944 vervallen en bij het afsluiten der verrichtingen niet geïncasseerde coupons;

d) door de afgifte van de toekenningen in effecten en in speciën die, bij het afsluiten der verrichtingen, nog niet zullen afgeleverd zijn aan de houders van oude effecten.

De emitterende inrichting is eveneens toe gehouden aan de Staat de tegenwaarde af te geven van de toekenningen in speciën en in effecten, zomede het bedrag van de terugbetalingen, gedaan tot bij het afsluiten der verrichtingen in overtreding van artikelen 13 en 14 van de besluitwet van 6 October 1944.

§ 4.- Overeenkomstig artikel 22 van de besluitwet van 6 October 1944 wordt eveneens vanaf 7 October 1944 aan de Staat de tegenwaarde toegekend van :

a) de niet aangegeven oude effecten die voorzien werden of zullen worden van een vals, vervalst of ten onrechte afgeleverd certificaat van aangifte, zonder dat er dienst onderscheid gemaakt naar gelang ze al dan niet werden toegelaten tot om-

b) des titres anciens non déclarés et non munis d'un certificat de déclaration qui auront été admis indûment à l'échange, à la conversion, à la régularisation ou à l'encaissement.

L'attribution de cette contre-valeur est réglée ainsi qu'il suit :

Chacun de ceux qui ont participé aux opérations irrégulières visées ci-dessus et chacun de ceux qui sont intervenus dans une opération quelconque portant sur lestitres anciens ou les titres qui les remplacent sont tenus de restituer au Trésor :

- dans l'hypothèse visée au littera a) et suivant le cas, soit les titres anciens munis du certificat de déclaration, avec les coupons non échus au moment de la découverte de l'irrégularité, soit les titres qui les remplacent avec les coupons qui y étaient attachés au moment de leur délivrance, soit, si les titres ont été remboursés, la valeur de remboursement et le montant des coupons échus depuis la dite découverte ou depuis la dite délivrance, avec, dans tous les cas, tous les droits d'attribution en titres ou en espèces ouverts avant l'amortissement des titres ou la restitution effective de ceux-ci au Trésor et qui n'auraient pas été exercés avant le 7 octobre 1944;

- dans l'hypothèse visée au littera b), soit les titres obtenus en remplacement des titres anciens avec tous les coupons qui y étaient attachés au moment de leur délivrance, soit, si les titres ont été remboursés, la valeur de remboursement et le montant des coupons échus depuis la dite délivrance, avec, dans les deux cas, les droits d'attribution visés ci-avant.

A défaut d'effectuer les restitutions en nature, chacune des personnes susvisées est tenue de réparer le préjudice subi par le Trésor.

b) de niet aangegeven en niet van een getuigschrift van aangifte voorzie oude effecten die ten onrechte werden toegelaten tot omruiling, conversie, regularisatie of incasseri

De toekenning van deze tegenwaar wordt als volgt geregeld :

Al wie deelgenomen heeft aan de hierboven bedoelde onregelmatige verrichtingen en al wie is tussengekomen bij om 't even welke verrichting betr fende de oude effecten of de effecten welke deze vervangen zijn gehouden tot teruggaaf aan de Staat, van :

- In de onder littera a) bedoelde onderstelling en volgens het geval, het zij de oude effecten die voorzien zij van het certificaat van aangifte, met de op het ogenblik van de ontdekking van de onregelmatigheid niet vervalle coupons, hetzij de effecten welke ze vangen met de coupons die daaraan ge hecht waren op het ogenblik van hun aflevering, hetzij, indien de effecte terugbetaald worden, de terugbetaling waarde en het bedrag van de sedert be doelde ontdekking of bedoelde aflevering vervallen coupons, met, in alle gevallen, alle rechten van toekenning in effecten of in speciën die opengevallen zijn vóór de aflossing van d effecten of voor de effectieve terug gaaf van deze effecten aan de Schatkist en die niet zouden uitgeoefend zijn vóór 7 October 1944;

- In de onder littera b) bedoelde onderstelling, hetzij de effecten bekomen ter vervanging van de oude effecten, met alle coupons welke daaraan gehecht waren op het ogenblik var hun aflevering, hetzij, indien de effecten terugbetaald werden, de terugbetalingswaarde en het bedrag van de sedert bedoelde aflevering verval coupons, met, in beide gevallen, de hierboven bedoelde rechten van toekenning.

Bij gebrek over te gaan tot de teruggaven in natura, is elk van de hierboven bedoelde personen er toe gehouden het door de Schatkist geleden nadeel te herstellen.

§ 5.- Aussi bien pour :

a) les titres anciens qui, au moment des opérations visées ci-après, étaient munis d'un certificat de déclaration délivré par un organisme habilité à cette fin, ne portant aucune trace de falsification décelable par un examen sommaire, telle que lavage, gommage, grattage et surcharge;

que pour :

b) les titres obtenus en remplacement de titres anciens,

Les dispositions du paragraphe qui précède sont sans application à l'égard de :

1° celui qui a acquis les titres en Belgique, soit par négociation en Bourse, soit dans une vente publique en Bourse;

2° celui qui a acquis les titres, soit d'une banque établie en Belgique, soit d'un agent de change ou agent de change correspondant établi en Belgique, à la condition que l'opération ait été faite conformément aux articles 75, § 2, et 77 du Titre V du Livre premier du Code de Commerce;

3° tous ceux qui, postérieurement à une acquisition visée aux 1° et 2° ci-dessus, sont intervenus à une opération quelconque portant sur ces titres;

4° l'intermédiaire professionnel qui a agi comme vendeur ou pour compte du vendeur dans l'opération visée au 1° ou au 2° ci-dessus, s'il justifie de sa bonne foi;

5° celui qui a accepté les titres en dépôt ou en nantissement, s'il justifie de sa bonne foi;

6° l'établissement émetteur ou son mandataire qui a payé la valeur de remboursement, s'il justifie de sa bonne foi.

§ 5.- Zowel voor :

a) de oude effecten die, op het ogenblik van de hierboven bedoelde verrichtingen, voorzien waren van een certificaat van aangifte dat afgeleverd werd door een daartoe gerechtigde instelling en dat geen enkel spoor draagt van vervalsing, zoals wassing, gomming, schrapping of overheenschrijving, die bij een oppervlakkig onderzoek kan ontdekt worden;

als voor :

b) de effecten bekomen ter vervanging van oude effecten,

zijn de beschikkingen van voorgaande paragraaf niet toepasselijk ten opzichte van :

1° degene die de effecten in België verkregen heeft, hetzij door verhandeling ter Beurs, hetzij in een openbare verkoping ter Beurs;

2° degene die de effecten verkregen heeft, hetzij van een in België gevestigde bank, hetzij van een in België gevestigde wisselagent of wisselagent-correspondent, op voorwaarde dat de verrichting gedaan werd overeenkomstig artikelen 75, § 2, en 77 van Titel V van het eerste Boek van het Wetboek van Koophandel;

3° al degenen die, na een onder 1° en 2° hierboven bedoelde verkrijging, tussengekomen zijn bij een of 't even welke verrichting betreffende deze effecten;

4° de beroepstussenpersoon die opgetreden is als verkoper of voor rekening van de verkoper bij de onder 1° of 2° hierboven bedoelde verrichting, indien hij zijn goede trouw bewijst;

5° degene die de effecten in deposito of in pand aanvaard heeft, indien hij zijn goede trouw bewijst;

6° de emitterende inrichting of haar lasthebber die de terugbetalingswaarde betaald heeft, indien zij haar goede trouw bewijst.

Le Ministre des Finances pourra rendre applicables les règles qui précèdent aux titres acquis dans une bourse étrangère.

L'Etat peut exiger du porteur actuel, des porteurs antérieurs, des banques, des agents de change et des agents de change correspondants, les renseignements nécessaires pour découvrir les vendeurs successifs. La même obligation existe en ce qui concerne les titres dont le certificat de déclaration préalablement falsifié a été réapposé sur des titres visés au présent paragraphe.

Article 7.- En exécution de l'article 6, § 3, les établissements émetteurs sont tenus, dans le mois à compter de la clôture des opérations :

a) de remettre au Ministère des Finances, Service du Recensement des Titres, pour chaque catégorie de titres émis par eux avant le 7 octobre 1944, une déclaration conforme au modèle arrêté par ce Ministère et contenant toutes les indications permettant d'établir le nombre de titres à remettre à l'Etat ainsi que le montant des sommes et valeurs qui lui reviennent;

b) de remettre au Ministère des Finances, Service du Recensement des Titres, un certificat constatant que l'Etat est inscrit dans le registre des actions ou obligations nominatives comme titulaire des titres nominatifs qui lui reviennent;

c) de remettre au Caissier de l'Etat les titres au porteur qui reviennent au Trésor;

d) de verser au compte de chèques postaux n° 35.692 du Ministère des Finances , Service du Recensement des Titres , les sommes qui reviennent à l'Etat.

Ce délai peut, dans des cas particuliers, être prorogé par le Ministre des Finances ou son délégué.

De Minister van Financiën mag bovenstaande regelen toepasselijk maken op de effecten verkregen op een buitenlandse Beurs.

De Staat mag van de huidige houder, van de vroegere houders, van de banken, van de wisselagenten en van de wisselagenten-correspondenten, de inlichtingen eisen die nodig zijn om de achtereenvolgende verkopers te ontdekken. Dezelfde verplichting bestaat wat betreft de effecten waarvan het certificaat van aangifte, vooraf vervalst, opnieuw werd aangebracht op in onderhavige paragraaf bedoelde effecten.

Artikel 7.- In uitvoering van artikel 6, § 3, zijn de emitterende inrichtingen er toe gehouden binnen de maand na het afsluiten der verrichtingen :

a) aan het Ministerie van Financiën, Dienst voor Telling der Effecten, voor elke categorie van door hen vóór 7 October 1944 uitgegeven effecten, een overeenkomstig het door dit Ministerie bepaald model opgestelde aangifte over te leggen, welke alle nodige inlichtingen bevat om het aantal aan de Staat af te leveren effecten, zomede het bedrag van de hem toekomende sommen en waarden te kunnen vaststellen;

b) aan het Ministerie van Financiën, Dienst voor Telling der Effecten, een getuigschrift af te leveren waaruit blijkt dat de Staat in het register van aandelen of obligatiën op naam ingeschreven staat als titularis van de hem toekomende effecten op naam;

c) aan de Rijkskassier de effecten aan toonder af te geven die aan de Schatkist toekomen;

d) op postcheckrekening nr. 35.692 van het Ministerie van Financiën, Dienst voor Telling der Effecten, de sommen te storten die aan de Staat toekomen.

In bijzondere gevallen mag deze termijn worden verlengd door de Minister van Financiën of zijn afgevaardigde.

Article 8.- Dans un délai de quinze jours à compter de la clôture des opérations et pour autant que, endéans le délai fixé pour ces opérations, les propriétaires n'aient pas fait valoir leurs droits en justifiant de la déclaration des titres des sociétés dissoutes ou liquidées dont ils sont détenteurs, la Caisse des Dépôts et Consignations est tenue de remettre à la Banque Nationale (Service du Caissier de l'Etat), pour compte du Ministère des Finances, Service du Recensement des Titres, les titres nouveaux obtenus par elle en échange des titres anciens qu'elle détenait en exécution de l'article 45 de la loi du 24 juillet 1921 modifiée par celle du 10 avril 1923 pour compte d'actionnaires de sociétés dissoutes ou liquidées, ainsi que les attributions en titres auxquelles ont donné lieu ces titres anciens, et de verser au C.C.P. n°35.692 du dit Ministère des Finances -Service du Recensement des Titres - le montant des coupons échus postérieurement au 6 octobre 1944 et des attributions en espèces afférents à ces titres anciens ainsi que la contre-valeur des titres anciens dont elle a obtenu le remboursement.

La même obligation incombe :

1° A la Caisse des Dépôts et Consignations en ce qui concerne les titres nouveaux obtenus par elle en échange des duplicatas qu'elle détient en exécution de l'article 43 de la loi du 24 juillet 1921 modifiée par celle du 10 avril 1923;

2° Aux sociétés qui détiennent des titres anciens d'une autre société, si la répartition ou la remise à leurs propres actionnaires a été décrétée avant le commencement des opérations d'échange, de conversion ou de régularisation;

3° Aux sociétés qui détiennent des titres qu'elles n'ont pas encore remis aux actionnaires de sociétés qu'elles ont absorbées;

Artikel 8.- Binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de sluiting der verrichtingen en voor zover de eigenaars, binnen de voor deze verrichtingen bepaalde termijn, hun rechten niet hebben doen gelden door te laten blijken van de aangifte van de door hen in bezit gehouden effecten van ontbonden of vereffende vennootschappen, is de Deposito-en Consignatiekas gehouden tot afgifte, aan de Nationale Bank (Dienst van de Rijkskassier), voor rekening van het Minister van Financiën, Dienst voor Telling der Effecten, van de nieuwe effecten door haar bekomen in ruil voor de oude effecten welke zij in uitvoering van artikel 45 van de wet d.d. 24 Juli 1921 gewijzigd bij deze van 10 April 1923 in bezit hield voor rekening van aandeelhouders van ontbonden of vereffende vennootschappen, zomede van de toekenningen in effecten waartoe bedoelde oude effecten aanleiding gegeven hebben, en op de postrekening nr. 356.92 van bewust Ministerie van Financiën, Dienst voor Telling der Effecten, het bedrag te storten van de na 6 October 1944 vervallen coupons en van de toekenningen in geld verbonden aan deze oude effecten, alsmede de tegenwaarde van de oude effecten waarvan zij de terugbetaling heeft bekomen.

Dezelfde verplichting rust op :

1° de Deposito-en Consignatiekas wat de nieuwe effecten betreft die zij bekomen heeft in ruil der duplicaten welke zij onder zich houdt in uitvoering van artikel 43 van de wet van 24 Juli 1921 gewijzigd bij deze van 10 April 1923;

2° de vennootschappen welke oude effecten van een andere vennootschap in bezit hebben, indien de verdeling of de afgifte aan hun eigen aandeelhouders vóór het begin van de ruil-, omzettings- of regularisatieverrichtingen werd besloten;

3° de vennootschappen die effecten in hun bezit hebben welke zij nog niet hebben afgegeven aan de aandeelhouders van door haar opgeslorpte vennootschappen;

4° A celles qui tiennent à la disposition de leurs actionnaires, en remplacement de titres d'une catégorie disparue, des titres d'une autre catégorie.

Article 9.- § 1.- Les établissements émetteurs peuvent racheter les titres remis à l'Etat en exécution des articles 7 et 8 pour autant, en ce qui concerne les actions, que ce rachat ne contrevienne pas aux articles 72 et 206 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

§ 2.- L'Etat peut vendre les dits titres, soit en bourse, soit hors bourse.

§ 3.- Lorsque l'établissement émetteur manifeste, au plus tard le jour de la remise, son intention de racheter les titres, l'Etat ne peut procéder à la réalisation qu'après avoir invité cet établissement à faire une offre ferme de rachat avec indication de prix.

A défaut d'offre dans le délai de 15 jours à compter de l'invitation, ou si l'Etat juge l'offre inacceptable, celui-ci peut procéder à la réalisation, soit en bourse, soit hors bourse, au moment qu'il jugera opportun.

Toutefois, en cas de vente hors bourse, et si le prix de la cession n'est pas supérieur au prix offert par l'établissement émetteur, celui-ci jouit d'un droit de préférence pendant un délai de 15 jours à compter de la notification qui lui est faite, mais ce droit n'est valablement exercé que si le prix est payé dans le même délai de 15 jours.

CHAPITRE II.-

Des modalités des opérations d'échange, de conversion ou de régularisation.

Article 10.- § 1.- Les opérations d'échange, de conversion ou de régularisation sont successivement annoncées par des publications au Moniteur belge.

4° diegene welke effecten van een andere categorie ter beschikking van hun aandeelhouders houden, ter vervanging van effecten van een verdwenen categorie.

Artikel 9.- § 1.- De emitterende inrichtingen mogen de aan De Staat, in uitvoering van de artikelen 7 en 8 afgegeven effecten, inkopen, voor zover deze inkoop, wat de aandelen betreft, niet indruist tegen de artikelen 72 en 206 van de samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen.

§ 2.- De Staat mag bewuste effecten verkopen ofwel ter Beurze, ofwel buiten de Beurs om.

§ 3.- Wanneer de emitterende inrichting, ten laatste op de dag van de afgifte, haar bedoeling te kennen geeft de effecten in te kopen, mag de Staat slechts overgaan tot de tegeldemaking na deze inrichting te hebben uitgenodigd een vast aanbod tot inkoop te doen met aanduiding van de prijs.

Bij ontstentenis van aanbod binnen de termijn van 15 dagen te rekenen van de uitnodiging of zo de Staat het aanbod onaanvaardbaar acht, mag deze overgaan tot de tegeldemaking hetzij ter Beurze, hetzij buiten de Beurs om, op het ogenblik dat hij geschikt zal achten.

Edoch, bij verkoop buiten de Beurs om en zo de prijs van de overdracht niet meer bedraagt dan de door de emitterende inrichting aangeboden prijs, geniet deze inrichting een voorkeurrecht gedurende een termijn van vijftien dagen te rekenen van de haar gedane betekening, maar dat recht wordt slechts geldig uitgeoefend indien de prijs binnen dezelfde periode van 15 dagen wordt betaald.

HOOFDSTUK II.-

Over de modaliteiten in verband met de ruil-, omzettings- of regularisatieverrichtingen.

Artikel 10.- § 1.- De ruil-, omzettings- of regularisatieverrichtingen worden achtereenvolgens aangekondigd door bekendmakingen in het Belgisch Staatsblad.

Dans un délai de quarante jours à compter de chaque publication, les établissements émetteurs y désignés sont tenus, soit de se mettre d'accord avec le Ministre des Finances sur les conditions d'une régularisation éventuelle, soit de lui faire connaître s'ils optent pour la conversion en titres nominatifs. A défaut de l'accord susvisé et si les établissements émetteurs ne font pas connaître leur décision dans le dit délai, il doit être procédé à l'échange. Ce délai pout, dans des cas particuliers, être prorogé par le Ministre des Finances.

§ 2.- Le délai pour l'exécution des opérations est fixé dans chaque cas par le Ministre des Finances. La décision est publiée au Moniteur belge et indique s'il sera procédé à l'échange, à la conversion ou à la régularisation.

§ 3.- La publication prévue au paragraphe 1, premier alinéa, est considérée comme accomplie à la date de toute décision de l'établissement émetteur impliquant l'impression de nouveaux titres ou un recouponnement, une attribution gratuite, un estampillage, l'exercice d'un droit de souscription, une répartition, un remboursement total ou partiel, ou une opération analogue.

Article 11.- Sauf dérogation accordée par le Ministre des Finances qui, dans des cas particuliers, peut permettre aux établissements émetteurs de recevoir directement les titres à échanger, à convertir ou à régulariser, les opérations doivent avoir lieu à l'intervention des établissements désignés à l'article premier de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers.

Article 12.- § 1.- Un arrêté royal détermine les modalités des opérations et les conditions auxquelles les titres sont admis à l'échange, à la conversion ou à la régularisation et désigne les personnes ou organismes tenus d'accomplir ces formalités.

Binnen een termijn van veertig dagen, te rekenen van elke bekendmaking, zijn de er in aangeduide emitterende inrichtingen ertoe gehouden hetzij zich met de Minister van Financiën accoord te stellen omtrent de voorwaarden voor een eventuele regularisatie, hetzij hem te laten weten of zij opteren voor de omzetting in effect op naam. Bij ontstentenis van bovenbedoeld accoord en indien de emitterende inrichtingen hun besluit binnen de bewuste termijn niet laten kennen, dient er tot ruiling overgegaan. Deze termijn mag, in bijzondere gevallen, worden verlengd door de Minister van Financiën.

§ 2.- De termijn voor de uitvoering der verrichtingen wordt in ieder geval vastgesteld door de Minister van Financiën.
De beslissing wordt gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad en duidt aan of er zal worden overgegaan tot de ruiling, de omzetting of de regularisatie.

§ 3.- De bij paragraaf 1, alinea 1, voorziene publicatie wordt geacht te hebben plaats gegrepen op de datum van elke beslissing van de emitterende inrichting tot het drukken van nieuwe effecten, couponvernieuwing, kosteloze toekenning, afstempeling, uitoefening van een inschrijvingsrecht, verdeling, totale of gedeeltelijke terugbetaling of een gelijkaardige verrichting.

Artikel 11.- Behoudens afwijking verleend door de Minister van Financiën die, in bijzondere gevallen, de emitterende inrichtingen mag toelaten de te ruilen, te converteren of te regulariseren effecten rechtstreeks in ontvangst te nemen, moeten de verrichtingen geschieden door bemiddeling van de bij artikel 1 van de besluitwet d.d. 6 Oktober 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten aangeduide inrichtingen.

Artikel 12.- § 1.- Een koninklijk besluit bepaalt de modaliteiten der verrichtingen en de voorwaarden waaronder de effecten tot de ruiling, de omzetting worden toegelaten, en duidt de personen of instellingen aan die er toe gekomen zijn deze formaliteiten te vervullen.

/. of de regularisatie

§ 2.- Cet arrêté détermine également les formalités à remplir par les porteurs de titres anciens régulièrement déclarés mais non échangés, convertis, régularisés ou présentés au remboursement dans le délai fixé, pour être confirmés dans leurs droits. Cette confirmation sera subordonnée au remboursement des frais de gestion.

CHAPITRE III.-

Dispositions spéciales.-

Article 13.- § 1.- Un arrêté royal peut, en ce qui concerne les titres frappés d'opposition, édicter toutes dispositions de nature à sauvegarder les droits du Trésor et des intéressés;

§ 2.- Le Ministre des Finances peut, dans des cas particuliers et si les nécessités et la sécurité des transactions le justifient, rendre applicables aux titres, autres que ceux visés à l'article 15, paragraphe premier, créés après le 6 octobre 1944, par des établissements existant avant le 7 octobre 1944, celles des dispositions du présent arrêté qu'il jugerait indiquées.

Article 14.- En ce qui concerne les titres déclarés à l'étranger ou par des rapatriés, l'échange, la conversion, la régularisation ou le remboursement ne peuvent s'effectuer que si l'indisponibilité prévue à l'article 18 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 a été levée par le service compétent.

Article 15.- § 1.- Sont considérés comme réguliers et ne doivent pas faire l'objet des mesures visées à l'article 2 du présent arrêté :

a) les titres au porteur portant l'une des mentions "Titre créé après le 6 octobre 1944" ou "Titre émis après le 6 octobre 1944" qui, avec l'accord écrit du Ministère des Finances, ont été remis en échange de titres existant au 6 octobre 1944;

§ 2.- Dit besluit bepaalt eveneens de formaliteiten die de toonders van oude effecten, regelmatig aangegeven, doch niet binnen de vastgestelde termijn geruild, geconverteerd, geregulariseerd of ter terugbetaling aangeboden, zullen moeten vervullen om in hun rechten te worden bevestigd. Deze bevestiging zal ondergeschikt zijn aan de terugbetaling van de beheerskosten.

HOOFDSTUK III.-

Bijzondere bepalingen.-

Artikel 13.- § 1.- Een koninklijk besluit mag, met betrekking tot de effecten waartegen verzet werd aangetekend, alle beschikkingen treffen die van die aard zijn dat zij de rechten van de Schatkist en van betrokkenen vrijwaren

§ 2.- De Minister van Financiën mag, in bijzondere gevallen en zo de noodwendigheden en de veiligheid van de transacties het rechtvaardigen, diegene van de bepalingen van onderhavig besluit welke hij gepast acht toepasselijk maken op de andere effecten dan deze bedoeld bij artikel 15, paragraaf 1, gecreëerd na 6 October 1944 door vóór 7 October 1944 bestaande inrichtingen.

Artikel 14.- Wat de in het buitenland of door de gerepatrieerden aangegeven effecten betreft, mogen de ruiling, de omzetting, de regularisatie of de terugbetaling slechts geschieden wanneer de bij artikel 18 van de besluitwet d.d. 6 October 1944 voorziene onbeschikbaarheid door de bevoegde dienst werd opgeheven.

Artikel 15.- § 1.- Worden als regelmatig beschouwd en moeten niet het voorwerp uitmaken van de bij artikel 2 van onderhavig besluit bedoelde maatregelen :

a) de effecten aan toonder met een van de vermeldingen "Effect gecreëerd na 6 October 1944" of "Na 6 October 1944 uitgegeven effect" welke, met schriftelijk accoord van het Ministerie van Financiën, afgegeven werden in ruil voor op 6 October 1944 bestaande effecten;

b) les titres au porteur ne portant pas l'une des mentions visées au littera a), qui ont été remis en échange de titres existant au 6 octobre 1944 dans des conditions telles que le Ministère des Finances en a autorisé par écrit la libre circulation sans certificat de déclaration;

b) de effecten aan toonder welke geen van de bij littera a) bedoelde vermeldingen dragen, die afgegeven werden in ruil voor op 6 October 1944 bestaande effecten in zulke voorwaarden dat het Ministerie van Financiën er schriftelijk de vrije circulatie van heeft toegestaan zonder certificaat van aangifte;

c) les titres au porteur existant au 6 octobre 1944 qui, après cette date et avec l'accord écrit du Ministère des Finances, ont été munis d'une nouvelle feuille de coupons imprimée avec l'une des mentions "N.F.C. 1946", "N.F.C. 1947", "N.F.C. 1948", "N.F.C. 1949"; toutefois, dès que cette nouvelle feuille de coupons sera épuisée, les manteaux devront être échangés contre des titres répondant aux prescriptions de l'article 3 du présent arrêté;

c) de op 6 October 1944 bestaande effecten welke, na deze datum en met schriftelijk accoord van het Ministerie van Financiën, voorzien werden van een nieuw couponblad gedrukt met een der vermeldingen "N.F.C. 1946", "N.F.C. 1947", "N.F.C.1948", N.F.C. 1949"; zodra evenwel dit nieuw couponblad zal opgebruikt zijn dienen de mantels te worden geruild tegen effecten welke aan de bepalingen van artikel 3 van onderhavig besluit beantwoorden;

d) les titres au porteur mis en circulation après le 6 octobre 1944 et portant l'une des mentions prévues au littera a) qui, avec l'accord écrit du Ministère des Finances, ont été attribués gratuitement aux titulaires de titres existant à cette date;

d) de effecten aan toonder in omloop gebracht na 6 October 1944 en dragende een der bij littera a) voorziene vermeldingen die, met schriftelijk accoord van het Ministerie van Financiën, aan de titularissen van op deze datum bestaande effecten kosteloos werden toegekend;

e) les titres au porteur, mis en circulation après le 6 octobre 1944, mais ne portant pas l'une des mentions visées au littera a), qui ont été attribués gratuitement aux titulaires de titres existant à cette date dans des conditions telles que le Ministère des Finances en a autorisé par écrit, la libre circulation sans certificat de déclaration.

e) de effecten aan toonder in omloop gebracht na 6 October 1944 maar die de bij littera a) bedoelde vermeldingen niet dragen, welke kosteloos aan de titularissen van op deze datum bestaande effecten werden toegekend in zulke voorwaarden dat het Ministerie van Financiën schriftelijk de vrije circulatie heeft toegestaan zonder certificaat van aangifte.

En ce qui concerne les titres visés aux litteras a) à e) ci-dessus, les opérations d'échange, d'attribution gratuite ou de recouponnement en cours au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté doivent être clôturées dans les quatre mois de celle-ci.

Wat de in bovenstaande littera's a) tot e) bedoelde effecten betreft dienen de ruil-, de kosteloze toekennings- of de hercouponneringsverrichtingen, die aan de gang zijn bij de in werkingtreding van onderhavig besluit, binnen de vier maanden na deze in werkingtreding te worden afgesloten.

§ 2.- La liste des titres visés ci-dessus est publiée au Moniteur. Aucune réclamation ne sera admise contre le défaut d'insertion dans cette liste, sauf pour omission imputable au Ser-

§ 2.- De lijst van de hierboven bedoelde effecten wordt in het Staatsblad gepubliceerd. Geen klacht wordt tegen het niet opnemen op deze lijst aanvaard, behalve wegens weglating te

vice du Recensement des Titres, auquel cas, la réclamation devra être introduite au dit Service dans les 15 jours de la publication de la liste, sous peine de forclusion.

A l'égard des titres au porteur non mentionnés dans la dite liste qui ont été recouponnés après le 6 octobre 1944 ou mis en circulation après cette date ensuite d'échange ou d'attribution gratuite à l'appui de titres existant avant le 7 octobre 1944, la publication prévue à l'article 10, premier alinéa, du présent arrêté est considérée comme accomplie un mois après la publication du dit arrêté. Il en est de même à l'égard de ceux à l'appui desquels les dits titres ont, le cas échéant, été attribués.

§ 3.- Les articles 6 à 8 sont applicables dans les cas prévus au paragraphe premier, litteras a), b) et c) du présent article, étant entendu que, pour l'exécution de la présente disposition, le recouponnement est assimilé à l'échange, que les titres à remettre à l'Etat doivent être accompagnés d'une nouvelle feuille de coupons, et que l'article 6, paragraphe premier, sort ses effets lors de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

§ 4.- L'article 6, § 3 à 5 et les articles 7 et 8 sont applicables aux titres nouveaux visés au § 1, litteras d) et e) du présent article, étant entendu que, pour l'exécution de la présente disposition, l'attribution gratuite est assimilée à l'échange.

§ 5.- A l'égard des titres anciens visés au § 1, litteras d) et e), la publication de la liste prévue au § 2 équivaut à la publication prescrite par l'article 10, § 1, premier alinéa du présent arrêté.

Article 16.- Aucun titre ancien, aucun titre nouveau, inscription nominative ou titre ancien régularisé ne peut être déclaré remboursable ou désigné pour l'amortissement pendant le délai fixé pour les opérations d'échange, de conversion ou de régula-

wijten aan de Dienst voor Telling der Effecten, in welk geval de klacht bij bewuste dienst, op straf van uitsluiting moet ingediend worden binnen de 15 dagen van de publicatie van de lijst.

Ten opzichte van de op bewuste lijst niet vermelde effecten aan toonder, welke na 6 October 1944 opnieuw werden gecouponneerd of in omloop gebracht werden na deze datum ten gevolge van ruiling of kosteloze toekenning op grond van vóór 7 October 1944 bestaande effecten, wordt de bij artikel 10, alinea 1 van onderhavig besluit voorziene bekendmaking beschouwd als geschied één maand na de bekendmaking van bewust besluit. Hetzelfde geldt ten opzichte van diegene op grond waarvan bewuste effecten eventueel werden toegewezen.

§ 3.- De artikelen 6 tot 8 zijn toepasselijk in de bij paragraaf 1, littera's a) b) en c) van onderhavig artikel voorziene gevallen, met dien verstande dat, voor de uitvoering van onderhavige bepaling, de couponvernieuwing gelijkgesteld wordt met de ruiling, dat de aan de Staat af te geven effecten vergezeld moeten gaan van een nieuw couponblad en dat artikel 6, paragraaf 1, van kracht wordt bij het in werking treden van onderhavig besluit.

§ 4.- Artikel 6, paragrafen 3 tot 5 en artikelen 7 en 8 zijn toepasselijk op de door de bij paragraaf 1, littera's d) en e) van onderhavig artikel bedoelde nieuwe effecten, met dien verstande dat, door de uitvoering van onderhavige beschikking, de kosteloze toekenning gelijk gesteld wordt met de ruiling.

§ 5.- Ten opzichte van de bij paragraaf 1, littera's d) en e) bedoelde oude effecten, staat de bekendmaking der in paragraaf 2 voorziene lijst gelijk met de bij artikel 10, paragraaf 1, alinea 1, van onderhavig besluit voorgeschreven bekendmaking.

Artikel 16.- Geen enkel oud effect, geen enkel nieuw effect, inschrijving op naam of geregulariseerd oud effect mag terugbetaalbaar noch aflosbaar verklaard worden gedurende de termijn die vastgesteld werd voor de ruil-, omzettings- of regularisatieverrich-

risation. Lorsque des titres font l'objet de tirages au sort, ceux-ci sont suspendus pendant le même délai; ils ne seront repris qu'un mois après la clôture des opérations.

Le premier tirage après cette clôture comprend l'ensemble des titres au tirage desquels il a été sursis et les intérêts des titres y désignés courent sur la valeur de remboursement, au taux prévu par le contrat d'emprunt, jusqu'à la date fixée pour le paiement aux ayants-droit.

Toutefois, l'établissement émetteur peut faire procéder avant le commencement des opérations d'échange, de conversion ou de régularisation, aux tirages qui, d'après le plan d'amortissement, devaient s'effectuer au cours du délai prévu pour l'échange, la conversion ou la régularisation. Dans ce cas, les titres sortis au tirage ne sont pas susceptibles d'échange, de conversion ou de régularisation, mais sont remboursables au plus tard le dernier jour du délai susvisé sans toutefois que le délai de remboursement puisse être inférieur à trois mois à compter de l'échéance prévue au plan d'amortissement, et sous réserve de ce qui est dit à l'article 12, § 2.

Article 17.- Les registres, répertoires, livres, actes et documents quelconques relatifs à l'exécution du présent arrêté, ainsi que les titres au porteur échangés ou convertis et les certificats de déclaration, le cas échéant y attachés, doivent être conservés pendant 10 ans au moins pour assurer l'exercice du droit de communication établi par l'article 32ter de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 complété par celui du 21 novembre 1944.

Ce délai peut être réduit par le Ministre des Finances.

Article 18.- Les contraventions aux dispositions du présent arrêté et aux mesures prises pour en assurer l'exécution sont sanctionnées conformément à l'article 32 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944.

tingen. Wanneer effecten het voorwerp zijn van uitlotingen, worden deze geschorst tijdens dezelfde termijn; zij worden slechts hervat één maand na hun sluiting van de verrichtingen.

De eerste trekking na deze sluiting omvat de gezamelijke effecten waarvan de trekking werd uitgesteld, en de interesten der erop aangeduide effecten lopen op de terugbetalingswaarde tegen de rentevoet voorzien door het contract van lening tot de voor de betaling aan de rechthebbenden bepaalde datum.

Vóór het begin der ruil-, omzettings of regularisatieverrichtingen kan de emitterende inrichting evenwel overgaan tot de trekkingen welke, volgens het delgingsplan, in de loop van de voor de ruiling, omzetting of regularisatie voorziene periode moesten geschieden. In dit geval zijn de uitgelote effecten niet vatbaar voor ruiling, omzetting of regularisatie, maar ze zijn terugbetaalbaar uiterlijk de laatste dag van bovenbedoelde termijn, zonder dat de terugbetalingstermijn evenwel minder mag bedragen dan drie maanden te rekenen van de in het delgingsplan voorziene vervaldag en onder voorbehoud van wat werd gezegd in artikel 12, paragraaf 2.

Artikel 17.- De registers, repertoria boeken, akten en om het even welke bescheiden betreffende de uitvoering van onderhavig besluit, alsmede de geruilde of omgezette effecten aan toonder en de er eventueel aangehecht certificaten van aangifte, dienen gedurende 10 jaar ten minste te worden bewaard ter verzekering van de uitoefning van het recht van mededeling, ingevoerd bij artikel 32ter van de besluitwet d.d. 6 October 1944, aangevuld bij deze van 21 November 1944.

Deze termijn mag door de Minister van Financiën worden ingekort.

Artikel 18.- De inbreuken op de bepalingen van onderhavig besluit en op de maatregelen getroffen om de uitvoering ervan te verzekeren worden overeenkomstig artikel 32 van de besluitwet van 6 October 1944 bestraft.

Article 19.- Les organismes désignés à l'article premier de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 sont tenus d'apporter leur concours aux opérations prévues au présent arrêté.

Artikel 19.- De bij artikel 1 van de besluitwet d.d. 6 October 1944 aangeduide organismen zijn ertoe gehouden hun medewerking te verlenen aan de bij onderhavig besluit voorziene verrichtingen.

Article 20.- Les notifications prévues par le présent arrêté peuvent être faites par lettre recommandée à la poste.

La notification produit son effet à compter du lendemain du dépôt du pli à la poste.

Artikel 20.- De bij dit besluit voorziene betekeningen mogen bij ter post aangetekend schrijven worden gedaan.

De betekening heeft uitwerking met ingang van de dag na de neerlegging van de brief ter post.

Article 21.- Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Artikel 21.- Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgis Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Donné à , le

Par le Régent :

Gegeven te , de

Vanwege de Regent :

L-57/1

Etaient présents :

Messieurs :

, Président

, Conseillers d'Etat

, Assesseurs de la section de législation

, Greffier,

Waren aanwezig :

De Heren :

, Voorzitter

, Raadsheren van State.

Bijzitters van de afdeling wetgeving.

Griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,